

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

3-я Маккавейская

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	7
Глава 3	12
Глава 4	16
Глава 5	20
Глава 6	27
Глава 7	33

¹ Ὁ δὲ Φιλοπάτωρ παρὰ τῶν ἀνακομισθέντων μαθὼν τὴν γενομένην τῶν
 Α Φилопатор от вернувшихся узнав осуществившееся
 ὑπ' αὐτοῦ κρατουμένων τόπων ἀφαίρεσιν ὑπὸ Ἀντιόχου παραγγείλας ταῖς
 им управляемых мест отнятие Антиохом приказав
 πάσαις δυνάμεσιν πεζικαῖς τε καὶ ἵππικαῖς καὶ τὴν ἀδελφὴν Ἀρσινόην
 всем ополчениям пехотным же и конным и сестру Арсиною
 συμπαραλαβὼν ἐξώρμησεν μέχρι τῶν κατὰ Ῥαφίαν τόπων, ὅπου
 взяв отправился до по Рафии мест, где
 παρεμβεβλήκεισαν οἱ περὶ Ἀντίοχον.
 расположились которые возле Антиоха.

² Θεόδωτος δὲ τις ἐκπληρῶσαι τὴν ἐπιβουλήν διανοηθεὶς παραλαβὼν τῶν
 Теодот же некто исполнить злой умысел замысливший забрав
 προυποτεταγμένων αὐτῷ ὅπλων Πτολεμαϊκῶν τὰ κράτιστα διεκομίσθη νύκτωρ
 вооружённых ему оружия Птолемею лучшим был доставлен ночью
 ἐπὶ τὴν τοῦ Πτολεμαίου σκηνὴν ὥς μόνος κτείνει αὐτὸν καὶ ἐν τούτῳ
 к Птолемея палатке чтобы один убить его и в этом
 διαῦσαι τὸν πόλεμον.
 прекратить войну.

³ τοῦτον δὲ διαγαγὼν Δοσίθεος ὁ Δριμύλου λεγόμενος, τὸ γένος Ἰουδαῖος,
 Этого же проведя Досифей Дримила называемый, родом Иудей,
 ὕστερον δὲ μεταβαλὼν τὰ νόμιμα καὶ τῶν πατρίων δογμάτων
 впоследствии же отвергнув законоустановления и отеческих постановлений
 ἀπηλλοτριωμένος, ἀσημόν τινα κατέκλινεν ἐν τῇ σκηνῇ, ὃν
 отклонившийся, незначительного кого-то посадил в палатке, которому
 συνέβη κομίσασθαι τὴν ἐκείνου κόλασιν.
 случилось получить того наказание.

⁴ γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης καὶ τῶν πραγμάτων μᾶλλον ἐρρωμένων τῷ
 Начавшегося же сильного сражения и дел более усилившихся
 Ἀντιόχῳ ἱκανῶς ἢ Ἀρσινόῃ ἐπιπορευσαμένη τὰς δυνάμεις παρεκάλει
 Антиоху достаточно ἢ Арсиноя пройдя войска призывала
 μετὰ οἴκτου καὶ δακρύων τοὺς πλοκάμους λελυμένη βοηθεῖν ἑαυτοῖς
 посредством сожаления и слёз волосы распустив помогать самим себе
 τε καὶ τοῖς τέκνοις καὶ γυναῖξιν θαρραλέως ἐπαγγελλομένη δώσειν
 как и детям так и женщинам уверенно объявляя дать
 νικήσασιν ἐκάστῳ δύο μνᾶς χρυσοῦ.
 победившим каждому две мины золота.

⁵ καὶ οὕτως συνέβη τοὺς ἀντιπάλους ἐν χειρονομίαις διαφθαρῆναι, πολλοὺς
 И так случилось противников в рукопашном убить, многих

δὲ καὶ δοριαλώτους συλλημφθῆναι.

же и пленённых захватить.

⁶ κατακρατήσας δὲ τῆς ἐπιβουλῆς ἔκρινεν τὰς πλησίον πόλεις ἐπελθὼν
Добившись же злого умысла решил ближние города пройдя

παρακαλέσαι.
утешить.

⁷ ποιήσας δὲ τοῦτο καὶ τοῖς τεμένεσι δωρεὰς ἀπονείμας εὐθαρσεῖς τοὺς
Исполнив же это и святилищам дары уделив бесстрашных

ὑποτεταγμένους κατέστησεν.
подчинённых поставил.

⁸ Τῶν δὲ Ιουδαίων διαπεμψαμένων πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῆς γερουσίας καὶ
А Иудеев отправившихся к нему из совета старейшин и

τῶν πρεσβυτέρων τοὺς ἀσπασομένους αὐτὸν καὶ ξένια κομιοῦντας καὶ
старейшин радушно приветствующих его и угощения приносящих и

ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν χαρισομένους συνέβη μᾶλλον αὐτὸν προθυμηθῆναι
о событиях делающих приятное произошло более ему пожелать

ὥς τάχιστα πρὸς αὐτοὺς παραγενέσθαι.
чтобы скорее к ним прийти.

⁹ διακομισθεὶς δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ θύσας τῷ μεγίστῳ θεῷ καὶ
Отправившись же в Иерусалим и принеся жертву великому Богу и

χάριτας ἀποδοὺς καὶ τῶν ἐξῆς τι τῷ τόπῳ ποιήσας καὶ δὴ
благодарности воздав и следующих что месту сделавший и тогда

παραγενόμενος εἰς τὸν τόπον καὶ τῇ σπουδαιότητι καὶ εὐπρεπείᾳ καταπλαγεῖς,
прибыв в место и порядочностью и красотою впечатлённый,

¹⁰ θαυμάσας δὲ καὶ τὴν τοῦ ἱεροῦ εὐταξίαν ἐνεθυμήθη βουλεύσασθαι
удивившись же и Храма хорошее состояние он заключил замышлять

εἰς τὸν ναὸν εἰσελθεῖν.
в святилище войти.

¹¹ τῶν δὲ εἰπόντων μὴ καθήκειν γίνεσθαι τοῦτο διὰ τὸ μηδὲ
А сказавших пусть не подобать делаться это вследствие того, что даже не

τοῖς ἐκ τοῦ ἔθνους ἐξεῖναι εἰσέναι μηδὲ πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν, ἀλλ'
которым из народа пускать входить даже не всем священникам, но

ἢ μόνῳ τῷ προηγουμένῳ πάντων ἀρχιερεῖ, καὶ τούτῳ κατ'
кроме одному предводительствующему всех первосвященнику, и этому в

ἐνιαυτὸν ἀπαξ, ὃ δὲ οὐδαμῶς ἐπείθετο.
год однажды, но никак не был он убеждён.

¹² τοῦ τε νόμου παραναγνωσθέντος οὐδ' ὥς ἀπέλιπεν προφερόμενος ἑαυτὸν
И Закона ознакомленного даже так пренебрёг выказывающий сам

δεῖν εἰσελθεῖν λέγων Καὶ εἰ ἐκεῖνοι ἐστέρηνται ταύτης τῆς τιμῆς, ἐμὲ
надлежать войти говоря И если бы те лишились этой чести, меня
δὲ οὐ δεῖ.
же не надлежит.

καὶ ἐπυνθάνετο διὰ τίνα αἰτίαν εἰσερχόμενον αὐτὸν εἰς πᾶν τέμενος οὐθεὶς
И спрашивал по какой причине входящего его во всё святилище никто не
ἐκώλυσεν τῶν παρόντων.
воспрепятствовал присутствующих

¹³ καὶ τις ἀπρονοήτως ἔφη κακῶς αὐτὸ τοῦτο τερατεύεσθαι.
И кто-то необдуманно сказал дурно само это манерничать.

γενομένου δέ, φησιν, τούτου διὰ τίνα αἰτίαν, οὐχὶ πάντως
сделавшегося же, он говорит, этого по какой-то причине, разве непременно
εἰσελεύσεσθαι καὶ θελόντων αὐτῶν καὶ μή
войти и притом желающих их или нет?

¹⁴ τῶν δὲ ἱερέων ἐν πάσαις ταῖς ἐσθήσεσιν προσπεσόντων καὶ δεομένων
А священников во всех тех одеждах припавших и молящих
τοῦ μεγίστου θεοῦ βοηθεῖν τοῖς ἐνεστῶσιν καὶ τὴν ὁρμὴν τοῦ κακῶς
величайшего Бога помогать возразившим и стремление зло
ἐπιβαλλομένου μεταθεῖναι κραυγῆς τε μετὰ δακρύων τὸ ἱερὸν ἐμπλησάντων
замышляющего прекратить крика же со слезами Храм наполнивших
οἱ κατὰ τὴν πόλιν ἀπολειπόμενοι ταραχθέντες ἐξεπήδησαν ἀδηλον τιθέμενοι
в городе остающиеся взволнованные бросились неведомое полагающие
τὸ γινόμενον.
происходящее.

¹⁵ αἱ τε κατάκλειστοι παρθένοι ἐν θαλάμοις σὺν ταῖς τεκούσαις ἐξώρμησαν
И запертые девицы в спальнях вместе с родившими бросились
καὶ ἀπέδωκαν κόνει τὰς κόμας πασάμεναι γόου τε καὶ στεναγμῶν
и возлагали прахом волосы посыпавшие воплем же и стонов
ἐνεπίμπλων τὰς πλατείας.
наполняли улицы.

¹⁶ αἱ δὲ καὶ προσαρτίως ἐσταλμέναι τοὺς πρὸς ἀπάντησιν διατεταγμένους
Также и недавно приготовленные к встрече устроенные
παστοὺς καὶ τὴν αρμόζουσαν αἰδῶ παραλείπουσαι δρόμον ἀτακτον ἐν
брачные покои и подобающий стыд оставляя бег беспорядочный в
τῇ πόλει συνίσταντο.
городе образовали.

¹⁷ τὰ δὲ νεογνὰ τῶν τέκνων αἱ πρὸς τούτοις μητέρες καὶ τιθηνοὶ
И новорожденных детей возле этих матери и кормящие

παραλείπουσαι ἄλλως καὶ ἄλλως, αἱ μὲν κατ' οἴκους, αἱ δὲ κατὰ τὰς
оставляя по-иному и по-другому, одни по домам, другие же на
ἀγυιάς, ἀνεπιστρέπτως εἰς τὸ πανυπέρτατον ἱερὸν ἡθροίζοντο.
улицах, без оглядки в высочайший Храм собирались.

¹⁸ ποικίλῃ δὲ ἦν τῶν εἰς τοῦτο συλλεγόντων ἡ δέησις ἐπὶ τοῖς
Разнообразна же была в этом собранных мольба по поводу
ἀνοσίως ὑπ' ἐκείνου κατεγχειρουμένοις.
преступно того захватывающих.

¹⁹ σὺν τε τούτοις οἱ περὶ τῶν πολιτῶν θρασυνθέντες οὐκ
Одновременно с этими около [из] граждан дерзнувшие не
ἠνείχοντο τέλος αὐτοῦ ἐπικειμένου καὶ τὸ τῆς προθέσεως ἐκπληροῦν
выдерживали крайнее его угрожающего и это намерения исполнять
διανοομένου,
замышляющего,

φωνήσαντες δὲ τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὰ ὄπλα ποιήσασθαι καὶ θαρραλέως ὑπὲρ
призвав же стремление за оружие взяться и уверенно за
τοῦ πατρῷου νόμου τελευτᾶν ἱκανὴν ἐποίησαν ἐν τῷ τόπῳ τραχύτητα,
отеческий Закон скончаться значительное они сделали в этом месте возмущение,
²⁰ μόλις δὲ ὑπὸ τε τῶν γεραιῶν καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀποτραπέντες ἐπὶ
с трудом же из почтенных и старцев обратившись по
τὴν αὐτὴν τῆς δεήσεως παρῆσαν στάσιν.
этой мольбе опередили восстание.

²¹ καὶ τὸ μὲν πλῆθος ὥς ἔμπροσθεν ἐν τούτοις ἀνεστρέφετο δεόμενον.
И одно множество с целью прежде в этих находились молящиеся.

οἱ δὲ περὶ τὸν βασιλέα πρεσβύτεροι πολλαχῶς ἐπειρῶντο τὸν
Другие же возле царя старейшины многими способами пытались
ἀγέρωχον αὐτοῦ νοῦν ἐξιστάνειν τῆς ἐντεθυμημένης ἐπιβουλῆς.
неукротимо его ум изменять замыслившего злого умысла.

²² θρασυνθεὶς δὲ καὶ πάντα παραπέμψας ἤδη καὶ πρόσβασιν ἐποιεῖτο τέλος
Дерзнув же и всё пренебрегши уже и шаг вперед делал конец
ἐπιθήσειν δοκῶν τῷ προειρημένῳ.
положить думая сказавшему.

²³ ταῦτα οὖν καὶ οἱ περὶ αὐτὸν ὄντες θεωροῦντες ἐτράπησαν εἰς τὸ
Это все же и возле него находящиеся видя обратились для этого
σὺν τοῖς ἡμετέροις ἐπικαλεῖσθαι τὸν πᾶν κράτος ἔχοντα τοῖς παροῦσιν
вместе с нашими призывать всю Власть Имеющего находящимся
ἐπαμῦναι μὴ παριδόντα τὴν ἀνομον καὶ ὑπερήφανον πρᾶξιν.
защитить не пренебрегая это беззаконное и надменное действие.

²⁴ ἐκ δὲ τῆς πυκνοτάτης τε καὶ ἐμπόνου τῶν ὄχλων συναγομένης κραυγῆς
От же сильнейшего же и неистового народа собираемого крика
ἀνείκαστός τις ἦν βοή·
огромный какой-то был гул;

²⁵ δοκεῖν γὰρ ἦν μὴ μόνον τοὺς ἀνθρώπους, ἀλλὰ καὶ τὰ τεῖχη καὶ τὸ
казаться же было не только люди, но и стѣны и
πᾶν ἔδαφος ἤχεῖν ἅτε δὴ τῶν πάντων τότε θάνατον
всѣ основание издавало звуки подобно усиливающего всех тогда смерть
ἀλλασσομένων ἀντὶ τῆς τοῦ τόπου βεβηλώσεως.
воздающих за этого мѣста осквернения.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] 2Мак 12:11;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Γ 2

Маккавейская третья

¹ Ὁ μὲν οὖν ἀρχιερεὺς Σιμων ἐξ ἐναντίας τοῦ ναοῦ κάμψας τὰ γόνατα
Итак ведь первосвященник Симон напротив Храма согнув колени
καὶ τὰς χεῖρας προτείνας εὐτάκτως ἐποίησατο τὴν δέησιν τοιαύτην
и рѣки протянув чинно совершил молитву такую

² Κύριε κύριε, βασιλεῦ τῶν οὐρανῶν καὶ δέσποτα πάσης κτίσεως, ἅγιε
Господи Господи, Царь небес и Владыка всякого создания, Святой
ἐν ἁγίοις, μόναρχе, παντοκράτωρ, πρόσχες ἡμῖν καταπονουμένοις ὑπὸ
между святыми, Единодержец, Вседержитель, поспеши к нам ослабленным от
ἀνοσίου καὶ βεβήλου θράσει καὶ σθένει πεφρυαγμένου.
кошунственного и нечестивого дерзостью и силою надмившегося.

³ σὺ γὰρ ὁ κτίσας τὰ πάντα καὶ τῶν ὅλων ἐπικρατῶν δυνάστης δίκαιος
Ты же создавший все и всех превосходящий Властелин праведный
εἶ καὶ τοὺς ὕβρει καὶ ἀγερωχία τι πράσσοντας κρίνεις.
Ты есть и дерзостью и гордостью что-либо делающих Ты судишь.

⁴ σὺ τοὺς ἔμπροσθεν ἀδικίαν ποιήσαντας, ἐν οἷς καὶ γίγαντες
Ты прежде неправедность сдлавших, среди которых также исполины
ἦσαν ρώμη καὶ θράσει πεποιθότες, διέφθειρας ἐπαγαγὼν αὐτοῖς ἀμέτρητον
были силе и дерзости доверившиеся, Ты уничтожил наведя им безмерную
ὑδωρ.
воду.

⁵ σὺ τοὺς ὑπερηφανίαν ἐργαζομένους Σοδομίτας διαδήλους ταῖς κακίαις
Ты надменность делающих Содомлян очевидных злодеяниями
γενομένους πυρὶ καὶ θείῳ κατέφλεξας παράδειγμα τοῖς ἐπιγινομένοις
сделавшихся огнём и серой сжёг пример потомкам
καταστήσας.
поставивший.

⁶ σὺ τὸν θρασὺν Φαραῶ καταδουλωσάμενον τὸν λαόν σου τὸν ἅγιον Ἰσραηλ
Ты дерзкого фараона поработившего народ Твой святой Израиля
ποικίλαις καὶ πολλαῖς δοκιμάσας τιμωρίαις ἐγνώρισας τὴν σὴν δύναμιν,
различными и многими подвергший наказаниям Ты сделал известной Твою силу,
ἐφ' οἷς ἐγνώρισας τὸ μέγα σου κράτος·
над которыми Ты сделал известным великое Твоё могущество;

⁷ καὶ ἐπιδιώξαντα αὐτὸν σὺν ἅρμασιν καὶ ὄχλων πλήθει ἐπέκλυσας
и погнавшего его с колесницами и народов множеством затопив
βάθει θαλάσσης, τοὺς δὲ ἐμπιστεύσαντας ἐπὶ σοὶ τῷ τῆς ἀπάσης κτίσεως
глубоким морем, а доверившихся на Тебя всякого создания
δυναστεύοντι σώους διεκόμισας,
Повелителя будучи неповреждённых Ты переправил,

οἱ καὶ συνιδόντες ἔργα σῆς χειρὸς ἤνεσάν σε τὸν παντοκράτορα.
те которые и увидевшие дела Твоей руки восхвалили Тебя Вседержителя.

⁸ σύ, βασιλεῦ, κτίσας τὴν ἀπέραντον καὶ ἀμέτρητον γῆν ἐξελέξω τὴν
Ты, Царь, создавший беспредельную и неизмеримую землю Ты избрал
πόλιν ταύτην καὶ ἡγίαςας τὸν τόπον τοῦτον εἰς ὄνομά σοι τῷ τῶν ἀπάντων
город этот и освятил место это для имени Тебе [во] всём
ἀπροσδεεῖ καὶ παρεδόξασας ἐν ἐπιφανείᾳ μεγαλοπρεπεῖ σύστασιν
не нуждающийся и прославил явлением великолепным устройство
ποιησάμενος αὐτοῦ πρὸς δόξαν τοῦ μεγάλου καὶ ἐντίμου ὀνόματός σου.
сделав его во славу великого и знатного имени Твоего.

⁹ καὶ ἀγαπῶν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ ἐπηγγείλω διότι, ἐὰν γένηται ἡμῶν
И любящий дом Израиля Ты обещал что, если случится наше
ἀποστροφή καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς στενοχωρία καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν τόπον
отпадение и охватит нас притеснение и придя в место
τοῦτον δεηθῶμεν, εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως ἡμῶν.
это помолимся мы, услышишь Ты моление наше.

¹⁰ καὶ δὴ πιστὸς εἶ καὶ ἀληθινός.
И поэтому верный Ты есть и истинный.

ἐπεὶ δὲ πλεονάκис θλιβέντων τῶν πατέρων ἡμῶν ἐβοήθησας αὐτοῖς ἐν τῇ
Когда же многократно притеснённых отцов наших Ты помог им в

ταπεινώσει καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐκ μεγάλων κακῶν,
смирении и избавил их от великих зол,

¹¹ ἰδοὺ δὲ νῦν, ἅγιε βασιλεῦ, διὰ τὰς πολλὰς καὶ μεγάλας ἡμῶν αμαρτίας
вот же теперь, Святой Царь, из-за многих и великих наших грехов
καταπονούμεθα καὶ ὑπετάγημεν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν καὶ παρείμεθα ἐν
мы мучимся и подчинены врагам нашим и низвергшиеся в
ἀδυναμίαις.
немощи.

¹² ἐν δὲ τῇ ἡμετέρᾳ καταπτώσει ὁ θρασύς καὶ βέβηλος οὗτος ἐπιτηδεύει
При же нашем падении дерзкий и нечестивый этот старается
καθυβρίσαι τὸν ἐπὶ τῆς γῆς ἀναδεδειγμένον τῷ ὀνόματι τῆς δόξης σου
оскорбить то, что на земле посвящённое имени славы Твоей
ἅγιον τόπον.
святое место.

¹³ τὸ μὲν γὰρ κατοικητήριόν σου οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀνέφικτος
Ведь же жилище Твоё небо неба недосягаемое
ἀνθρώποις ἐστίν.
людям есть.

ἀλλὰ ἐπεὶ εὐδοκήσας τὴν δόξαν σου ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ ἡγίαςας
Но всё же благоволив славу Твою в народе Твоём Израиле Ты освятил
τὸν τόπον τοῦτον,
место это,

¹⁴ μὴ ἐκδικήσης ἡμᾶς ἐν τῇ τούτων ἀκαθαρσίᾳ μηδὲ εὐθύνης ἡμᾶς ἐν
не накажи нас за этих нечистоту и не порицай нас в
βεβηλώσει, ἵνα μὴ καυχῶνται οἱ παράνομοι ἐν θυμῷ αὐτῶν μηδὲ
осквернении, чтобы не похвалились беззаконники в ярости их и не
ἀγαλλιάσωνται ἐν ὑπερηφανίᾳ γλώσσης αὐτῶν λέγοντες
стали ликовать в надменности языка их говоря:

Ἕμεῖς κατεπατήσαμεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγιασμοῦ, ὥς καταπατοῦνται οἱ οἴκοι
Мы попрали дом освящения, как попираются дома
τῶν προσοχθισμάτων.
мерзостей.

¹⁵ ἀπάλειψον τὰς αμαρτίας ἡμῶν καὶ διασκέδασον τὰς ἀμβλακίας ἡμῶν καὶ
Сотри грехи наши и разрушь прегрешения наши и
ἐπίφανον τὸ ἔλεός σου κατὰ τὴν ὥραν ταύτην.
яви милость Твою в час этот.

ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ δὸς αἰνέσεις ἐν τῷ
Скоро пусть предупредят нас сострадания Твои, и дай хвалу в

στόματι τῶν καταπεπτωκότων καὶ συντετριμμένων τὰς ψυχὰς ποιήσας ἡμῖν
устах павших и поражённых душ сделав нам
εἰρήνην.
мир.

¹⁶ Ἐνταῦθα ὁ πάντων ἐπόπτης θεὸς καὶ προπάτωρ ἅγιος ἐν ἁγίοις
Тогда всё созерцающий Бог и Праотец Святой между святыми
εἰσακούσας τῆς ἐνθέσμου λιτανείας, τὸν ὕβρει καὶ θράσει μεγάλως
услышав законную просьбу, бесчинством и дерзостью сильно
ἐπηρμένον ἐμάστιξεν αὐτὸν
превознесённого поразил бичом его

ἐνθεν καὶ ἐνθεν κραδάνας αὐτὸν ὡς κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου ὥστε κατ'
отсюда и оттуда поколебав его как тростник ветром так что на
ἐδάφους ἀπρακτον, ἔτι καὶ τοῖς μέλεσιν παραλελυμένον μηδὲ
землю бездействующего, ещё и членами ослабленного и чтобы не
φωνῆσαι δύνασθαι δικαίᾳ περιπεπληγμένον κρίσει.
прокричать мочь праведным поражённого судом.

¹⁷ ὅθεν οἱ τε φίλοι καὶ σωματοφύλακες ὀξεῖαν ἰδόντες τὴν
Вследствие чего друзья и телохранители мучительное увидевшие
καταλαβοῦσαν αὐτὸν εὖθυναν φοβούμενοι μὴ καὶ τὸ ζῆν ἐκλείπη,
охватившее его наказание боясь чтобы не и жить прекратил бы,
ταχέως αὐτὸν ἐξείλκυσαν ὑπερβάλλοντι καταπεπληγμένοι φόβῳ.
поспешно его они извлекли превосходящим потрясённые страхом.

¹⁸ ἐν χρόνῳ δὲ ὕστερον ἀναλεξάμενος αὐτὸν οὐδαμῶς εἰς μετάμελον ἦλθεν
По времени же после придя в себя его никак не в раскаяние пришёл
ἐπιτιμηθεὶς, ἀπειλὰς δὲ πικρὰς θέμενος ἀνέλυσεν.
наказанный, угрозы же жестокие положив отошёл.

¹⁹ Διακομισθεὶς δὲ εἰς τὴν Αἴγυπτον καὶ τὰ τῆς κακίας ἐπαύζων διὰ τε
Отправившись же в Египет и злодеяния приумножая среди же
τῶν προαποδεδειγμένων συμποτῶν καὶ ἐταίρων τοῦ παντός δικαίου
вышеупомянутых сотрапезников и товарищей всякой справедливости
κεχωρισμένων
отделившихся

οὐ μόνον ταῖς ἀναριθμήτοις ἀσελγείαις διηρκέσθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοσοῦτον
не только бесчисленным бесчинствам удовлетворён, но и до такой большой
θράσους προῆλθεν ὥστε δυσφημίας ἐν τοῖς τόποις συνίστασθαι καὶ πολλοὺς
дерзости дошёл что хулу в местах поднимать и многие
τῶν φίλων ἀτενίζοντας εἰς τὴν τοῦ βασιλέως πρόθεσιν καὶ αὐτοὺς
[из] друзей пристально смотрящие на царя намерение и сами
ἐπεσθαι τῇ ἐκείνου θελήσει.
последовали того желанию.

²⁰ προέθετο δημοσίᾳ κατὰ τοῦ ἔθνους διαδοῦναι ψόγον· ἐπὶ τοῦ κατὰ τὴν
Он учредил публично против народа разносить хулу; на во
αὐλὴν πύργου στήλην ἀναστήσας ἐκόλαπεν γραφὴν
дворе башни столб воздвигнув высек запись:

μηδένᾳ τῶν μὴ θυόντων εἰς τὰ ἱερὰ αὐτῶν εἰσιέναι, πάντας δὲ
Ни одному [из] не приносящих жертву в священные их входить всех же
τοὺς Ἰουδαίους εἰς λαογραφίαν καὶ οἰκετικὴν διάθεσιν ἀχθῆναι, τοὺς δὲ
Иудеев в перепись и рабское состояние приводить, а
ἀντιλέγοντας βίᾳ φερομένους τοῦ ζῆν μεταστῆσαι,
говорящих против силой приносимых жизни лишать,

²¹ τοὺς τε ἀπογραφομένους χαράσσεσθαι καὶ διὰ πυρὸς εἰς τὸ σῶμα
записываемых клеймить и через огонь на теле
παρασήμῳ Διονύσου κισσοφύλλῳ, οὓς καὶ καταχωρίσαι εἰς τὴν
отличительным знаком Диониса листом плюща, которых и записать с
προσυνεσταλμένην αὐθεντίαν.
заранее составленным ограничением.

²² ἵνα δὲ μὴ τοῖς πᾶσιν ἀπεχθόμενος φαίνεται, ὑπέγραψεν Ἐὰν δέ τινες
Чтобы же не всем ненавистным показался, подписал: Если же некоторые
ἐξ αὐτῶν προαιρῶνται ἐν τοῖς κατὰ τὰς τελετὰς μεμυημένοις
из них предпочли бы между этими по обрядам посвященным
ἀναστρέφεσθαι, τούτους ἰσοπολίτας Ἀλεξανδρεῦσιν εἶναι.
обращаться, этих равные права гражданам Александрийским быть.

²³ Ἐνιοὶ μὲν οὖν ἐπιπολαίως τὰς τῆς πόλεως εὐσεβείας ἐπιβάθρας
Некоторые же тогда поверхностно города благочестия достижения
στυγοῦντες εὐχερῶς ἑαυτοὺς ἐδίδοσαν ὥς μεγάλης τινὸς
ненавидящие легкомысленно себя самих предавали будто великой какой-то
κοινωνήσοντες εὐκλείας ἀπὸ τῆς ἐσομένης τῷ βασιλεῖ συναναστροφῆς.
приобщиться славы от будущего царю общения.

²⁴ οἱ δὲ πλεῖστοι γενναίᾳ ψυχῇ ἐνίσχυσαν καὶ οὐ διέστησαν τῆς εὐσεβείας
Но многие благородной душой окрепли и не отступили от благочестия
τά τε χρήματα περὶ τοῦ ζῆν ἀντικαταλλασσόμενοι ἀδεῶς ἐπείρῳντο
деньги за жизнь обменивающие безбоязненно пытались
ἑαυτοὺς ρύσασθαι ἐκ τῶν ἀπογραφῶν·
себя избавить от записи;

εὐέλπιδές τε καθειστήκεισαν ἀντιλήμψεως τεύξασθαι καὶ τοὺς
твёрдо надеющиеся и стояли помощи найти и
ἀποχωροῦντας ἐξ αὐτῶν ἐβδελύσσοντο καὶ ὡς πολεμίους τοῦ ἔθνους ἔκρινον
отступающих от них ненавидели и как врагов народа судили
καὶ τῆς κοινῆς συναναστροφῆς καὶ εὐχρηστίας ἐστέρουν.
и родственной связи и надлежащего состояния лишали.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Γ 3

Маккавейская третья

¹ Ἄ καὶ μεταλαμβάνων ὁ δυσσεβὴς ἐπὶ τοσοῦτον ἐξεχώλησεν ὥστε οὐ
Которое и предпринимая нечестивый при стольком стал безумен так что не
μόνον τοῖς κατὰ Ἀλεξάνδρειαν διοργίζεσθαι, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν τῇ
только тем, которые в Александрии раздражаться, но и тем, которые в
χώρᾳ βαρυτέρως ἐναντιωθῆναι καὶ προστάξαι σπεύσαντας συναγαγεῖν πάντας
стране сильно противостать и приказать старавшимся собрать всех
ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ χειρίστῳ μόρῳ τοῦ ζῆν μεταστῆσαι.
за одно и худшей участи жизни изменить.

² τούτων δὲ οἰκονομουμένων φήμῃ δυσμενὴς ἐξηχεῖτο κατὰ τοῦ γένους
Этих же управляющими молва враждебная разносилась против рода [Иудеев]
ἀνθρώποις συμφρονοῦσιν εἰς κακοποίησιν ἀφορμῆς διδομένης εἰς διάθεσιν
людям единомысленных со злодеяниями причины дающей к состоянию
ὡς ἂν ἀπὸ τῶν νομίμων αὐτοὺς κωλύοντων.
будто бы от установленных обычаев их препятствующих.

³ οἱ δὲ Ἰουδαῖοι τὴν μὲν πρὸς τοὺς βασιλεῖς εὐνοίαν καὶ πίστιν
Но Иудеи ведь к царям благосклонность и верность
ἀδιάστροφον ἦσαν φυλάσσοντες,
неискривлённую были хранящие,

σεβόμενοι δὲ τὸν θεὸν καὶ τῷ τούτου νόμῳ πολιτευόμενοι χωρισμὸν
чтущие же Бога и этого закону проводя свою жизнь отделение
ἐποίουν ἐπὶ τῷ κατὰ τὰς τροφάς, δι' ἣν αἰτίαν ἐνίοις
делали при этом согласно образа жизни, из-за которого повода некоторым
ἀπεχθεῖς ἐφαίνοντο.
враждебны казались.

τῇ δὲ τῶν δικαίων εὐπραξία κοσμοῦντες τὴν συναναστροφὴν
Но праведных правильным образом действий устраивая общение
ἅπασιν ἀνθρώποις εὐδόκιμοι καθειστήκεισαν.
всем людям пользуясь доброй славой стояли.

⁴ τὴν μὲν οὖν περὶ τοῦ γένους ἐν πᾶσιν θρυλουμένην
Однако итак относительно рода у всех беспрестанно повторяемого
εὐπραξίαν οἱ ἀλλόφυλοι οὐδαμῶς διηριθμήσαντο,
правильного образа действий иноплеменные никак не засчитывали,

τὴν δὲ περὶ τῶν προσκυνήσεων καὶ τροφῶν διάστασιν ἐθρύλουν
 ведь о поклонениях и пищах расхождение без умолку говорили
 φάσκοντες μήτε τῷ βασιλεῖ μήτε ταῖς δυνάμεσιν ὁμοσπόνδους τοὺς
 утверждая и не царю и не силами союзные
 ἀνθρώπους γίνεσθαι, δυσμενεῖς δὲ εἶναι καὶ μέγα τι τοῖς
 людей оказываться, враждебны же быть и крайне что
 πράγμασιν ἐναντιούμενους· καὶ οὐ τῷ τυχόντι περιῆψαν ψόγῳ.
 государственным делам противящиеся; и не обычною стали навлекать хулою.

⁵ οἱ δὲ κατὰ τὴν πόλιν Ἕλληνες οὐδὲν ἡδίκημένοι ταραχὴν ἀπροσδόκητον
 А по городу Эллины ни в чём не обиженные волнение неожиданное
 περὶ τοὺς ἀνθρώπους θεωροῦντες καὶ συνδρομὰς ἀπροσκόπους γινομένας
 вокруг людей видя и скопления непорочных возникающие
 βοηθεῖν μὲν οὐκ ἔσθενον, τυραννικὴ γὰρ ἦν ἡ διάθεσις, παρεκάλουν
 помогать же не могли, тираническое ведь было это распоряжение, утешали
 δὲ καὶ δυσφόρως εἶχον καὶ μεταπσεῖσθαι ταῦτα ὑπελάμβανον·
 же и горестно успокаивали и резко измениться это они полагали;

⁶ μὴ γὰρ οὕτω παροραθήσεσθαι τηλικούτο σύστημα μηδὲν ἡγνοηκός.
 не ведь так пренебрежённым быть такому обществу ни в чём не ошибавшегося.

⁷ ἤδη δὲ καὶ τινες γείτονές τε καὶ φίλοι καὶ συμπραγματευόμενοι
 Уже же и некоторые соседи же и друзья и заботящиеся
 μυστικῶς τινὰς ἐπισπώμενοι πίστει ἐδίδουν συνασπιεῖν καὶ πᾶν
 тайно некоторых привлекая к себе уверения давали защищать и всякое
 ἐκτενὲς προσοίσεσθαι πρὸς ἀντίλημψιν.
 прилежное прилагать к заботе.

⁸ Ἐκεῖνος μὲν οὖν τῇ κατὰ τὸ παρὸν εὐημερίᾳ γεγαυρωμένος
 Тот же итак согласно присутствующему благоденствию возгордившись
 καὶ οὐ καθορῶν τὸ τοῦ μεγίστου θεοῦ κράτος, ὑπολαμβάνων δὲ διηνεκῶς
 и не замечающий величайшего Бога власть, полагая же постоянно
 ἐν τῇ αὐτῇ διαμενεῖν βουλῇ, ἔγραψεν κατ' αὐτῶν ἐπιστολὴν
 в этом продолжать оставаться замысле, написал против них письмо
 τήνδε
 следующее:

⁹ Βασιλεὺς Πτολεμαῖος Φилоπάτωρ τοῖς κατ' Αἴγυπτον καὶ κατὰ τόπον
 Царь Птолемей Филопатор которым в Египте и по местности
 στρατηγοῖς καὶ στρατιώταις χαίρειν καὶ ἐρρῶσθαι·
 главнокомандующим и воинам радоваться и укрепиться;
 ἔρρωμαι δὲ καὶ αὐτὸς ἐγὼ καὶ τὰ πράγματα ἡμῶν.
 укрепился же и сам я и делá наши.

¹⁰ τῆς εἰς τὴν Ἀσίαν γενομένης ἡμῖν ἐπιστρατείας, ἧς ἴστε καὶ αὐτοί,
В Азию совершившегося нами похода, который знайте и сами,
τῇ τῶν θεῶν ἀπροπτῶτω συμμαχία κατὰ λόγον ἐπὶ τέλος ἀχθείσης
богов неослабным военным союзом по слову до конца доведённой,

ἡγησάμεθα μὴ βία δόρατος, ἐπιεικείᾳ δὲ καὶ πολλῇ
мы посчитали нужным не силой копья, доброжелательностью же и великим
φιλανθρωπία τιθηνήσασθαι τὰ κατοικοῦντα Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην ἔθνη
человеколюбием позаботиться живущего Келе Сирию и Финикию народах
εὖ ποιῆσαί τε ἀσμένως.
доброе сделать же охотно.

¹¹ καὶ τοῖς κατὰ πόλιν ἱεροῖς ἀπονείμαντες προσόδους
И по городу посвященным богам даровав доходы
πλείστας προήχθημεν καὶ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἀναβάντες τιμῆσαι
многочисленнейшие мы предшествовали также и в Иерусалим взойдя почтить
τὸ ἱερόν τῶν ἀλιτηρίων καὶ μηδέποτε ληγόντων τῆς ἀνοίας.
храм нечестивых и никогда не прекращающих безумия.

¹² οἱ δὲ λόγῳ μὲν τὴν ἡμετέραν ἀποδεξάμενοι παρουσίαν, τῷ δὲ
Они же словом с одной стороны наше приняв прибытие, же
πράγματι νόθως, προθυμηθέντων ἡμῶν εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν αὐτῶν
делом поддельно, возжелавших нас войти в святилище их
καὶ τοῖς ἐκπρεπέσιν καὶ καλλίστοις ἀναθήμασιν τιμῆσαι
и значительными и хорошими приношениями почтить

τύφοις φερόμενοι παλαιότεροις εἴρξαν ἡμᾶς τῆς εἰσόδου λειπόμενοι τῆς
гордостями водимые древнейшими они удержали нас входа лишённые
ἡμετέρας ἀλκῆς δι' ἣν ἔχομεν πρὸς ἅπαντας ἀνθρώπους φιλανθρωπίαν.
нашей силы из-за которого имеем ко всем людям человеколюбие.

¹³ τὴν δὲ αὐτῶν εἰς ἡμᾶς δυσμένειαν ἔκδηλον καθιστάντες ὡς μονώτατοι
Но их к нам вражду заметную направляя как единственные
τῶν ἐθνῶν βασιλεῦσιν καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ὑψαυχενοῦντες οὐδὲν
народов царям и своим благодетелям поднимая голову ничего
γνήσιον βούλονται φέρειν.
кровного желают нести.

¹⁴ ἡμεῖς δὲ τῇ τούτων ἀνοία συμπεριενεχθέντες καὶ μετὰ νίκης
Мы же их безумию уступив и с победой
διακομισθέντες εἰς τὴν Αἴγυπτον τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν φιλανθρώπως
переправившись в Египет всем народам человеколюбиво
ἀπαντήσαντες καθὼς ἔπρεπεν ἐποιήσαμεν,
пойдя навстречу как приличествовало поступили,

¹⁵ ἐν δὲ τούτοις πρὸς τοὺς ὁμοφύλους αὐτῶν ἀμνησικακίαν ἅπασιν
 между же этим к одноплеменным их прощение всем
 γνωρίζοντες· διὰ τε τὴν συμμαχίαν καὶ τὰ πεπιστευμένα μετὰ ἀπλότητος
 зная; ради же военного союза и вверенные с простотой
 αὐτοῖς ἀρχῆθεν μύρια πράγματα τολμήσαντες ἐξαλλοιῶσαι
 им с самого начала многочисленные дела решившиеся изменить
 ἐβουλήθημεν καὶ πολιτείας αὐτοὺς Ἀλεξανδρέων καταξιῶσαι καὶ μετόχους
 мы пожелали и гражданства их Александрийцев удостоить и соучастников
 τῶν ἀεὶ ἱερῶν καταστήσαι.
 всегда священных причислить.

¹⁶ οἱ δὲ τούναντίον ἐκδεχόμενοι καὶ τῇ συμφύτῳ κακοηθείᾳ τὸ καλὸν
 Но напротив принимая и природным злонравием доброе
 ἀπωσάμενοι, διηνεκῶς δὲ εἰς τὸ φαῦλον ἐκνεύοντες
 отвергнув, постоянно же к дурному склоняясь
 οὐ μόνον ἀπεστρέψαντο τὴν ἀτίμητον πολιτείαν, ἀλλὰ καὶ βδελύσσονται
 не только отвергли презируемое гражданство, но и гнушаются
 λόγῳ τε καὶ σιγῇ τοὺς ἐν αὐτοῖς ὀλίγους πρὸς ἡμᾶς γνησίως
 словом же и молчанием которых между ними немногих к нам чистосердечно
 διακειμένους παρ' ἑκάστα ὑφορώμενοι μετὰ τῆς δυσκλεεστάτης
 располагаемых при каждом случае относясь с подозрением с позорнейшей
 ἐμβιώσεως διὰ τάχους ἡμᾶς καταστρέψαι τὰ πράγματα.
 жизнью по скорому нам разрушить государственные дела.

¹⁷ διὸ καὶ τεκμηρίοις καλῶς πεπεισμένοι τούτους κατὰ πάντα
 Потому и доказательствами хорошо убившись этих по всячески
 δυσνοεῖν ἡμῖν τρόπον καὶ προνοούμενοι μήποτε αἰφνιδίου μετέπειτα
 питать неприязнь нам образом и предвидя чтобы не внезапного впоследствии
 ταραχῆς ἐνστάσης ἡμῖν τοὺς δυσσεβεῖς τούτους κατὰ νώτου προδότας καὶ
 волнения начавшегося нам нечестивых этих сзади предателей и
 βαρβάρους ἔχωμεν πολεμίους
 грубых мы имели бы врагов

¹⁸ προστετάχαμεν ἅμα τῷ προσπεσεῖν τὴν ἐπιστολὴν τήνδε αὐθωρὶ
 приказываем лишь только дойти письму вот этому тотчас же
 τοὺς ἐννεμομένους σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις μετὰ ὕβρεων καὶ σκυλμῶν
 живущих вместе с жёнами и детьми с насилиями и растерзаниями
 ἀποστεῖλαι πρὸς ἡμᾶς ἐν δεσμοῖς σιδηροῖς πάντοθεν κατακεκλεισμένους, εἰς
 послать к нам в оковах железных отовсюду скованных, на
 ἀνήκεστον καὶ δυσκλεῆ πρέποντα δυσμεnéσι φόνον.
 жестокою и позорную подобающую недоброжелательным смертную казнь.

¹⁹ τούτων γὰρ ὁμοῦ κολασθέντων διελήφαμεν εἰς τὸν ἐπίλοιπον χρόνον
 Этих ведь вместе наказанных мы поняли в остальное время

τελείως ἡμῖν τὰ πράγματα ἐν εὐσταθείᾳ καὶ τῇ βελτίστῃ διαθέσει
совершенно нам дела в твердости и лучшем состоянии
κατασταθήσεται.
прийти.

²⁰ ὅς δ' αν σκεπάσῃ τινὰ τῶν Ιουδαίων ἀπὸ γεραίου μέχρι νηπίου
Кто же если скроет кого-то [из] иудеев от старого до младенца
καὶ μέχρι τῶν ὑπομαστιδίων, αἰσχίσταις βασάνοις
в том числе до сосущих, безобразнейшими муками
ἀποτυμπανισθήσεται πανοικία.
будет забит до смерти домом [его]

²¹ μὲνῦειν δὲ τὸν βουλόμενον, ἐφ' ὧ τὴν οὐσίαν τοῦ ἐμπίπτοντος
Открывать же желающему, сверх которое имущество подпадающего
ὑπὸ τὴν εὐθυναν λήμψεται καὶ ἐκ τοῦ βασιλικοῦ ἀργυρίου δραχμὰς
под наказание получит и из царственного серебра драхм
δισχιλίας καὶ τῇ ἐλευθερίᾳ στεφανωθήσεται.
две тысячи и свободой будет почтен.

²² πᾶς δὲ τόπος, οὗ ἔαν φωραθῇ τὸ σύνολον σκεπαζόμενος Ιουδαῖος,
Всякое же место, где если будет обнаружен полностью защищаемый Иудей,
ἀβατος καὶ πυριφλεγῆς γινέσθω καὶ πάσῃ θνητῇ φύσει καθ' ἅπαν
непроходимо и пылающее пусть будет и всякой смертной твари в целом
ἀχρηστος φανήσεται εἰς τὸν αἰὶ χρόνον.
негодно будет являться на постоянное время.

Καὶ ὁ μὲν τῆς ἐπιστολῆς τύπος οὕτως ἐγγράπτο.
И ведь письмá форма так была написана.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[9] 3Мак 7:1;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Γ 4

Маккавейская третья

¹ Πάντῃ δέ, ὅπου προσέπιπεν τοῦτο τὸ πρόσταγμα, δημοτελὲς συνίστατο
Везде же, куда доходило это повеление, общественное образовывалось
τοῖς ἔθνεσιν εὐωχία μετὰ ἀλαλαγμῶν καὶ χαρᾶς ὥς αν τῆς
язычникам пиршество с пением и радостью как бы
προκατεσκιρωμένης αὐτοῖς πάλαι κατὰ διάνοιαν μετὰ παρρησίας νῦν
закореневшая им давно в разуме с дерзновением теперь
ἐκφαινομένης ἀπεχθείας.
об-наружи-ва-емой вражды.

² τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἀλήκτον πένθος ἦν καὶ πανόδυρτος μετὰ δακρύων
А иудеям неутешная скорбь была и крайне несчастный со слезами
βοῇ στεναγμοῖς πεπυρωμένης πάντοθεν αὐτῶν τῆς καρδίας ὀλοφυρομένων
воплъ стеланиями воспламенившегося отовсюду их сѣрдца оплакивающих
τὴν ἀπροσδόκητον ἐξαίφνης αὐτοῖς ἐπικριθεῖσαν ὀλεθρίαν.
неожиданную внезапно им определенную гибель.

³ τίς νομὸς ἢ πόλις ἢ τίς τὸ σύνολον οἰκητὸς τόπος ἢ τίνες
Какая область или город или какая целая населённая местность или какие
ἀγυιαὶ κοπετοῦ καὶ γόων ἐπ' αὐτοῖς οὐκ ἐνεπιπλῶντο
улицы рыдания и воплей из-за них не наполнялись?

⁴ οὕτως γὰρ μετὰ πικρίας ἀνοίκτου ψυχῆς ὑπὸ τῶν κατὰ πόλιν στρατηγῶν
Так же с горечью безжалостной души по городу начальниками
ὁμοθυμαδὸν ἐξαπεστέλλοντο ὥστε ἐπὶ ταῖς ἐξάλλοις τιμωρίαις καὶ τινὰς
единодушно они высылались так что при необычных наказаниях и даже некоторым
τῶν ἐχθρῶν λαμβάνοντας πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν τὸν κοινὸν ἔλεον καὶ
врагов воспринимающим перед глазами общее несчастье и
λογιζομένους τὴν ἀδηλον τοῦ βίου καταστροφὴν δακρύνειν αὐτῶν τὴν
рассуждающих неясно жизни перевороте оплакивать их
δυσάθλιον ἐξαποστολήν.
крайне несчастную отсылку.

⁵ ἤγετο γὰρ γεραιῶν πλῆθος πολὶ πεπυκασμένων, τὴν ἐκ τοῦ γήρωσ
Доставляемо же старцев множество сединой покрытых, от старости
νωθρότητα ποδῶν ἐπίκυφον ἀνατροπῆς ὀρμῇ βιαίας ἀπάσης αἰδοῦς
медлительность ног сгорбленность падения натиском насильно всякого стыда
ἀνευ πρὸς ὀξεῖαν καταχρωμένων πορείαν.
без ведома на быстрый злоупотребляющих ход.

⁶ αἱ δὲ ἀρτί πρὸς βίου κοινωνίαν γαμικὸν ὑπεληλυθυῖαι παστὸν
Которые же только что к жизни связь брачную вступившие чертог
νεάνιδες ἀντὶ τέρψεως μεταλαβοῦσαι γόους καὶ κόνει τὴν μυροβρεχῇ
девушки вместо радости приняв участие стенания и пеплом помазанные миром
πεφυρμένοι κόμην, ἀκαλύπτως δὲ ἀγόμεναι θρῆνον ἀνθ' ὑμεναίων
посыпавши волосы, непокрыто же уводимые в плен плач вместо свадебных песен
ὁμοθυμαδὸν ἐξῆρχον ὥς ἐσπαραγμένοι σκυλμοῖς ἄλλοεθνέσιν·
единодушно начинали так как измученные терзаниями чужеземными;

δέσμαι δὲ δημοσίᾳ μέχρι τῆς εἰς τὸ πλοῖον ἐμβολῆς εἵλκοντο μετὰ
скованные же публично до на корабль посадки волочились с
βίας.
насилием.

⁷ οἳ τε τούτων συνζυγεῖς βρόχοις ἀντὶ στεφάνων τοὺς αὐχένας
И их супруги силками вместо венков шеи

περιπεπλεγμένοι μετὰ ἀκμαίας νεανικῆς ἡλικίας ἀντὶ εὐωχίας καὶ
обвитые среди достигшего расцвета юношеского возраста вместо пиршества и
νεωτερικῆς ραθυμίας τὰς ἐπιλοίπους τῶν γάμων ἡμέρας ἐν θρήνοις
юношеского увеселения оставшиеся свадебных торжеств дни в рыданиях
διῆγον παρὰ πόδας ἤδη τὸν ἀδὴν ὀρῶντες κείμενον.
проводили у ног уже ад видя лежащий.

⁸ κατήχθησαν δὲ θηρίων τρόπον ἀγόμενοι σιδηροδέσμοις ἀνάγκαις, οἱ μὲν
Водимы были же зверей образом ведомые железными оковами пытками, одни
τοῖς ζυγοῖς τῶν πλοίων προσηλωμένοι τοὺς τραχήλους, οἱ δὲ τοὺς
брусьями кораблей пригвождённые шеи, другие же
πόδας ἀρρήκτοις κατησφαλισμένοι πέδαις,
ноги крепкими прикреплённые оковами,
ἔτι καὶ τῷ καθύπερθε πυκνῷ σανιδώματι διακειμένῳ, ὅπως πάντοθεν
ещё и сверху плотным настилом установленным, чтобы отовсюду
ἐσκοτισμένοι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀγωγὴν ἐπιβούλων ἐν παντὶ τῷ
помрачневши глаза перевозку злоумышленных на протяжении всего
κατάπλῳ λαμβάνωσιν.
прибытия кораблей постигали бы.

⁹ Τούτων δὲ ἐπὶ τὴν λεγομένην Σχεδιάν ἀχθέντων καὶ τοῦ παράπλου
Этих же до называемой Схедиа привезённых и морского переезда
περανθέντος, καθὼς ἦν δεδογματισμένον τῷ βασιλεῖ, προσέταξεν αὐτοὺς
осуществившегося, как было постановлено царём, он приказал их
ἐν τῷ πρὸ τῆς πόλεως ἵπποδρόμῳ παρεμβαλεῖν ἀπλάτῳ καθεστῶτι
на впереди города ристалище разместить неприступном будучи
περιμέτρῳ καὶ πρὸς παραδειγματισμὸν ἄγαν εὐκαιροτάτῳ καθεστῶτι πᾶσι
окружностью и на примерное наказание весьма подходящее находящееся всем
τοῖς καταπορευομένοις εἰς τὴν πόλιν καὶ τοῖς ἐκ τούτων εἰς τὴν χώραν
сходящими в город и из них в страну
στελλομένοις πρὸς ἐκδημίαν πρὸς τὸ μηδὲ ταῖς δυνάμεσιν αὐτοῦ
отправляющимся к отъезду на чужбину с целью и чтобы не войскам его
κοινωνεῖν μηδὲ τὸ σύνολον καταξιώσαι περιβόλων.
приобщаться и чтобы не полностью удостоить помещений.

¹⁰ ὥς δὲ τοῦτο ἐγενήθη, ἀκούσας τοὺς ἐκ τῆς πόλεως ὁμοεθνεῖς
Когда же это было осуществлено, услышав из города соплеменников
κρυβῇ ἐκπορευομένους πυκνότερον ἀποδύρεσθαι τὴν ἀκλεῇ τῶν ἀδελφῶν
тайно выходящих весьма часто оплакивать позорное братьев
ταλαιπωρίαν
страдание

διοργισθεὶς προσέταξεν καὶ τούτοις ὁμοῦ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπιμελῶς ὥς
раздражённый он приказал и этим вместе этим же образом старательно как

ἐκείνοις ποιῆσαι μὴ λειπομένοις κατὰ μηδένα τρόπον τῆς ἐκείνων τιμωρίας,
тем сделать не оставленным по никакому образу тех наказания,

¹¹ ἀπογραφῆναι δὲ πᾶν τὸ φύλον ἐξ ὀνόματος, οὐκ εἰς τὴν ἔμπροσθεν
быть переписанному же всему роду по имени, не для перед
βραχεῖ προδεδηλωμένην τῶν ἔργων κατάπνον λατρείαν, στρεβλωθέντας δὲ
недолгим обнаруженного дел изнурённого труда, подвергнутых пыткам же
ταῖς παρηγγελμέναις αἰκίαις τὸ τέλος ἀφανίσει μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας.
объявленными истязаниями конец истребить одним по времени днём.

¹² ἐγένετο μὲν οὖν ἡ τούτων ἀπογραφὴ μετὰ πικρᾶς σπουδῆς καὶ
Совершалась же итак этих перепись с острой поспешностью и
φιλοτίμου προσεδρείας ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν ἀνήνυτον
состязующейся заботливостью от восходов солнца до закатов бесполезно
λαμβάνουσα τὸ τέλος ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα.
достигшая конца до дней сорока.

¹³ Μεγάλως δὲ καὶ διηνεκῶς ὁ βασιλεὺς χαρ πεπληρωμένος συμπόσια
Сильно же и постоянно царь радостью исполненный пиршество
ἐπὶ πάντων τῶν εἰδώλων συνιστάμενος πεπλανημένη πόρρω τῆς ἀληθείας
перед всеми идолами устраивая заблудившимся далеко истины
φρενὶ καὶ βεβήλῳ στόματι τὰ μὲν κωφὰ καὶ μὴ δυνάμενα αὐτοῖς λαλεῖν
умом и нечестивым ртом немых и не могущих им говорить
ἢ ἀρήγειν ἐπαινῶν, εἰς δὲ τὸν μέγιστον θεὸν τὰ μὴ καθήκοντα λαλῶν.
или помогать прославляя, на же Великого Бога не надлежащее произнося.

¹⁴ μετὰ δὲ τὸ προειρημένον τοῦ χρόνου διάστημα προσηνέγκαντο οἱ
После же сказанного ранее времени промежутка обратились
γραμματεῖς τῷ βασιλεῖ μηκέτι ἰσχύειν τὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπογραφὴν
писцы к царю ужé не в состоянии быть Иудеев перепись
ποιεῖσθαι διὰ τὴν ἀμέτρητον αὐτῶν πληθύν
делать из-за безмерного их множества

καίπερ ὄντων ἔτι κατὰ τὴν χώραν τῶν πλειόνων, τῶν μὲν κατὰ
хотя находящихся ещё по стране весьма многих, некоторых ведь по
τὰς οἰκίας ἔτι συνεστηκότων, τῶν δὲ καὶ κατὰ τόπον, ὡς
домам ещё крепко державшихся, некоторых же и по местности, как
ἀδυνάτου καθεστῶτος πᾶσιν τοῖς ἐπ' Αἴγυπτον στρατηγοῖς.
невозможного предпринявшего всем в Египте начальникам.

¹⁵ ἀπειλήσαντος δὲ αὐτοῖς σκληρότερον ὥς δεδωροκοπημένοις εἰς μηχανὴν
Пригрозившего же им грозно как подкупленным в ухищрении
τῆς ἐκφυγῆς συνέβη σαφῶς αὐτὸν περὶ τούτου πιστωθῆναι
избежания довелось явно ему об этом быть удостоверенным

λεγόντων μετὰ ἀποδείξεως καὶ τὴν χαρτηρίαν ἤδη καὶ τοὺς γραφικοὺς
говорящих с доказательством что и бумаге ужé и письменным
καλάμους, ἐν οἷς ἐχρῶντο, ἐκλελοιπέναι.
тростям, которыми пользовались, закончиться.

¹⁶ τοῦτο δὲ ἦν ἐνέργεια τῆς τοῦ βοηθοῦντος τοῖς Ιουδαίοις ἐξ οὐρανοῦ
Это же было действие помогающего Иудеям с неба

προνοίας ἀνίκητου.
провидения непобедимого.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Γ 5

Маккавейская третья

¹ Τότε προσκαλεσάμενος Ἑρμωνα τὸν πρὸς τῇ τῶν ἐλεφάντων ἐπιμελείᾳ
Тогда подзвав Ермона который при слонах заботе,
βαρεῖα μεμεστωμένος ὀργῇ καὶ χόλῳ κατὰ πᾶν ἀμετάθετος
тяжёлым преисполненный гневом и злобой по всему неизменной

ἐκέλευσεν ὑπὸ τὴν ἐπερχομένην ἡμέραν δαφιλέσι δράκεσι λιβανωτοῦ
приказал ко времени приближающегося дня обильной горстью ладана

καὶ οἶνω πλείονι ἀκράτῳ ἀπαντας τοὺς ἐλέφαντας ποτίσαι
и вином многочисленнейшим неразбавленным всех слонов напоить

ὄντας τὸν ἀριθμὸν πεντακοσίου καὶ ἀγριωθέντας τῇ τοῦ πόματος
находящихся числом пятьсот и пришедших в ярость питья

ἀφθόνῳ χορηγία εἰσαγαγεῖν πρὸς συνάντησιν τοῦ μόρου τῶν Ιουδαίων.
обильного расходом ввести на встречу участи Иудеев.

² ὁ μὲν τάδε προστασίων ἐτρέπετο πρὸς τὴν εὐωχίαν συναγαγὼν τοὺς
Ведь это приказывающий направлялся на пир собрав

μάλιστα τῶν φίλων καὶ τῆς στρατιᾶς ἀπεχθῶς ἔχοντας πρὸς τοὺς Ιουδαίους.
наиболее друзей и войска ненависть имеющих к Иудеям.

ὁ δὲ ἐλεφαντάρχης τὸ προσταγὲν ἀραρότως Ἑρμῶν συνετέλει.
А начальник слонов порученное усердно Ермон исполнял.

³ οἱ τε πρὸς τούτοις λειτουργοὶ κατὰ τὴν ἑσπέραν ἐξιόντες τὰς τῶν
К ним служители к вечеру выпуская

ταλαιπωρούντων ἐδέσμευον χεῖρας τὴν τε λοιπὴν ἐμηχανῶντο
страдающих вязали рѹки также и остальную изобретали

περὶ αὐτοὺς ἀσφάλειαν ἔννυχον δόξαντες ὁμοῦ λήμψεσθαι τὸ
по отношению к ним безопасность ночью подумавшие в одно время принять

φυλον πέρας τῆς ὀλεθρίας.
племя предел уничтожения.

⁴ οἱ δὲ πάσης σκέπης ἔρημοι δοκοῦντες εἶναι τοῖς ἔθνεσιν Ιουδαῖοι διὰ
И всякой защиты лишённые казавшиеся быть язычникам Иудеи через
τὴν πάντοθεν περιέχουσιν αὐτοὺς μετὰ δεσμῶν ἀνάγκην
отовсюду окружают их с узами насилие

τὸν παντοκράτορα κύριον καὶ πάσης δυνάμεως δυναστεύοντα, ἐλεήμονα
Вседержителя Господа и всякой силы господствующего, милосердного
θεὸν αὐτῶν καὶ πατέρα, δυσκαταπαύστῳ βοῇ πάντες μετὰ δακρύων
Бога своего и Отца, непрерывным воплем все со слезами
ἐπεκαλέσαντο δεόμενοι
призывали молясь

τὴν κατ' αὐτῶν μεταστρέψαι βουλήν ἀνοσίαν καὶ ρύσασθαι αὐτοὺς μετὰ
против них отворотить замысел нечестивый и избавить их с
μεγαλομεροῦς ἐπιφανείας ἐκ τοῦ παρὰ πόδας ἐν ἐτοίμῳ μόρου.
великолепным явлением от этой у ног наготове участи.

⁵ τούτων μὲν οὖν ἐκτενῶς ἡ λιτανεία ἀνέβαινεν εἰς τὸν οὐρανόν.
Этих же итак усердно моление восходило на небо.

Ὁ δὲ Ἑρμων τοὺς ἀνηλεεῖς ἐλέφαντας ποτίσας πεπληρωμένους τῆς τοῦ
А Ермон безжалостных слонов напоив насыщенных
οἴνου πολλῆς χορηγίας καὶ τοῦ λιβάνου μεμεστωμένους ὄρθριος ἐπὶ τὴν
вина; многого снабжения и ладана преисполненных рано утром на
αὐλὴν παρῇν περὶ τούτων προσαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ.
дворе находился о них доложить царю.

⁶ τὸ δὲ ἀπ' αἰῶνος χρόνου κτίσμα καλὸν ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ ἐπιβαλλόμενον
Но от века времени создание доброе ночью и днём ниспадающее
ὑπὸ τοῦ χαριζομένου πᾶσιν, οἷς ἀν αὐτὸς θελήσῃ, ὕπνου μέρος
угодное всем, которым если Он Сам пожелает, сна часть
ἀπέστειλεν εἰς τὸν βασιλέα,
послал на царя,

⁷ καὶ ἡδίστῳ καὶ βαθεῖ κατεσχέθη τῇ ἐνέργειᾳ τοῦ δεσπότης τῆς ἀθέσμου
и приятным и глубоким был он действием Владыки беззаконного
μὲν προθέσεως πολὺ διεσφαλμένος, τοῦ δὲ ἀμεταθέτου λογισμοῦ μέγਾਲως
же намерения много сбившийся с толку, и неизменного рассуждения сильно
διεψευσμένος.
обманувшийся.

⁸ οἱ τε Ιουδαῖοι τὴν προσημανθεῖσαν ὥραν διαφυγόντες τὸν ἅγιον ἤνουν
А Иудеи объявленного часа избежав Святого хвалили

θεὸν αὐτῶν καὶ πάλιν ἤξιουν τὸν εὐκατάλλακτον δεῖξαι μεγαλοσθενοῦς
Бога своего и опять желали милостивого [Бога] показать могущественной
ἑαυτοῦ χειρὸς κράτος ἔθνεσιν ὑπερηφάνοις.
своей руки; силу язычникам надменным.

⁹ μεσοῦσης δὲ ἤδη δεκάτης ὥρας σχεδὸν ὁ πρὸς ταῖς κλήσεσιν
Половины же уже; десятого часа почти тот, который к приглашениям
τεταγμένος ἀθρόους τοὺς κλητοὺς ἰδὼν ἔνυξεν προσελθὼν τὸν
поставленный собранных вместе приглашённых увидев подтолкнул подойдя
βασιλέα.
царя.

καὶ μόλις διεγείρας ὑπέδειξε τὸν τῆς συμποσίας καιρὸν ἤδη παρατρέχοντα
И едва разбудив показал попойки время уже; пробегающее
τὸν περὶ τούτων λόγον ποιοῦμενος.
об этом отчёт делая.

ὃν ὁ βασιλεὺς λογισάμενος καὶ τραπεῖς εἰς τὸν πότον ἐκέλευσεν
[о] котором царь поразмыслив и обратившись к питью приказал
τοὺς παραγεγονότας ἐπὶ τὴν συμποσίαν ἀντικρυς ἀνακλῖναι αὐτοῦ.
находившимся на попойке напротив расположить себя.

¹⁰ οὗ καὶ γενομένου παρήνει εἰς εὐωχίαν δόντας ἑαυτοὺς τὸ
Где и случившегося он убеждал на пиру предавших самих себя
παρὸν τῆς συμποσίας ἐπὶ πολὺ γεραιρομένους εἰς
присутствующему попойки при значительной радушно угощающихся в
εὐφροσύνην καταθέσθαι μέρος.
веселье положить часть.

¹¹ ἐπὶ πλεῖον δὲ προβαινούσης τῆς ὁμιλίας τὸν Ἑρμῶνα προσκαλεσάμενος ὁ
При долгом же достигающего общения Ермона подзвав
βασιλεὺς μετὰ πικρᾶς ἀπειλῆς ἐπυνθάνετο, τίνος ἕνεκεν αἰτίας εἰάθησαν
царь с суровой угрозой спрашивал, которой ради причины были пущены
οἱ Ἰουδαῖοι τὴν περιοῦσαν ἡμέραν περιβεβιωκότες.
Иудеи проходящего дня оставшиеся в живых.

¹² τοῦ δὲ ὑποδείξαντος ἔτι νυκτὸς τὸ προσταγὲν ἐπὶ τέλος ἀγειοχέναι καὶ
Но указавшего ещё ночью порученное к концу привести и
τῶν φίλων αὐτῷ προσμαρτυρησάντων
друзей ему подтвердивших

τὴν ὀμότητα χείρονα Φαλάριδος ἐσχηκὼς ἔφη τῷ τῆς σήμερον ὕπνῳ
жестокость хуже Фалариса имея он сказал нынешнего дня сну
χάριν ἔχειν αὐτοῦς· ¹³ ἀνυπερθέτως δὲ εἰς τὴν ἐπιτελοῦσαν ἡμέραν
благодарность иметь им: немедленно же к завершающемуся дню

κατὰ τὸ ὅμοιον ἐτοίμασον τοὺς ἐλέφαντας ἐπὶ τὸν τῶν ἀθεμίτων
согласно подобному приготвь слонов для нечестивых
Ιουδαίων ἀφανισμόν.
Иудеев истребление.

¹⁴ εἰπόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἀσμένως πάντες μετὰ χαρᾶς οἱ
Сказавшего же царя с удовольствием все с радостью
παρόντες ὁμοῦ συναινέσαντες εἰς τὸν ἴδιον οἶκον ἕκαστος
присутствующие вместе выразившие одобрение в собственный дом каждый
ἀνέλυσεν.
ушёл.

καὶ οὐχ οὕτως εἰς ὕπνον κατεχρήσαντο τὸν χρόνον τῆς νυκτός, ὡς
И не настолько на сон достаточно использовали время ночи, как
εἰς τὸ παντοίους μηχανᾶσθαι τοῖς ταλαιπώροις δοκοῦσιν ἐμπαιγμούς.
на различные изобретения несчастным полагают глумления.

¹⁵ Ἄρτι δὲ ἀλεκτρυὼν ἐκέκραγεν ὄρθριος, καὶ τὰ θηρία καθωπλικῶς ὁ
Только что же петух закричал рано, и зверей вооружено
Ἑρμων ἐν τῷ μεγάλῳ περιστύλῳ διεκίνηι.
Ермон в большом дворе возбудил.

τὰ δὲ κατὰ τὴν πόλιν πλήθη συνήθροιστο πρὸς τὴν οἰκτροτάτην θεωρίαν
По городу множество собиралось на горестнейшее зрелище
προσδοκῶντα τὴν πρωίαν μετὰ σπουδῆς.
ожидающие раннего утра со стремлением.

¹⁶ οἱ δὲ Ιουδαῖοι κατὰ τὸν ἀμερῇ ψυχουλκούμενοι χρόνον πολὺδακρυν
Же Иудеи в непрерывности томясь душой времени многослёзное
ἰκετείαν ἐν μέλεσιν γοεροῖς τείνοντες τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐδέοντο
ходатайство с песнями печальными направляя руки к небу просили
τοῦ μεγίστου θεοῦ πάλιν αὐτοῖς βοηθῆσαι συντόμως.
Величайшего Бога опять им помочь скоро.

¹⁷ οὕπῳ δὲ ἡλίου βολαὶ κατεσπείροντο, καὶ τοῦ βασιλέως τοὺς φίλους
Ещё не солнца лучи распространялись, и царя друзей
ἐκδεχομένου ὁ Ἑρμων παραστὰς ἐκάλει πρὸς τὴν ἔξοδον ὑποδεικνύων τὸ
принимающего Ермон явившись звал к выходу указывая что
πρόθυμον τοῦ βασιλέως ἐν ἐτοίμῳ κεῖσθαι.
воодушевление царя наготове находится.

¹⁸ τοῦ δὲ ἀποδεξαμένου καὶ καταπλαγέντος ἐπὶ τῇ παρανόμῳ ἐξόδῳ κατὰ
Но выслушавшего и поражённого из-за беззаконного выхода по
πᾶν ἀγνώσιᾳ κεκρατημένος ἐπυνθάνετο, τί τὸ πρᾶγμα, ἐφ' οὗ
всему неведением удержанный спрашивал, какое дело, насчет которого

τοῦτο αὐτῷ μετὰ σπουδῆς τετέλεσται·
это им с поспешностью совершилось;

τοῦτο δὲ ἦν ἡ ἐνέργεια τοῦ πάντα δεσποτεύοντος θεοῦ τῶν πρὶν αὐτῷ
это же было действие всем Властвующего Бога прежде им
μεμηχανημένων λήθην κατὰ διάνοιαν ἐντεθεικότος.
затейных забывание на разум наложившего.

¹⁹ ὑπεδείκνυεν ὁ Ἑρμων καὶ πάντες οἱ φίλοι τὰ θηρία καὶ τὰς δυνάμεις
Указывал Ермон и все друзья что звери и войска
ἡτοιμάσθαι, βασιλεῦ, κατὰ τὴν σὴν ἐκτενῆ πρόθεσιν.
приготовлены, царь, по твоему усердному намерению.

²⁰ ὁ δὲ ἐπὶ τοῖς ρηθεῖσιν πληρωθεὶς βαρεῖ χόλῳ διὰ τὸ περὶ
Итак на сказанное исполненный суровой злобой по причине того, что ради
τούτων προνοίᾳ θεοῦ διεσκεδάσθαι πᾶν αὐτοῦ τὸ νόημα ἐνατενίσας
этих провидением Бога разрушиться весь его замысел пристально взглянув
μετὰ ἀπειλῆς εἶπεν
с угрозой сказал:

²¹ Ὅσοι γονεῖς παρῆσαν ἢ παίδων γόνοι, τήνδε θηρσὶν
Сколько родители присутствовали или детей потомки, здесь хищным зверям
ἀγρίοις ἐσκεύασα ἀν δασιλῇ θοῖναν ἀντὶ τῶν ἀνεγκλήτων ἐμοὶ καὶ
свирепым я выставил бы обильной пищей вместо безукоризненных мне и
προγόνοις ἐμοῖς ἀποδεδειγμένων ὁλοσχερῇ βεβαίαν πίστιν ἐξόχως Ἰουδαίων.
предкам моим доказавших полную крепкую верность весьма Иудеев.

καίπερ εἰ μὴ διὰ τὴν τῆς συντροφίας στοργὴν καὶ τῆς χρείας,
Хотя если бы не из-за совместного воспитания любви и пользы,
τὸ ζῆν ἀντὶ τούτων ἐστερήθης.
жизни вместо них ты был бы лишён.

²² οὕτως ὁ Ἑρμων ἀπροσδόκητον ἐπικίνδυνον ὑπῆνεγκεν ἀπειλὴν καὶ τῇ
Так Ермон неожиданно опасную потерпел угрозу и
ὀράσει καὶ τῷ προσώπῳ συνεστάλη.
видом и лицом был унижен.

ὁ καθεὶς δὲ τῶν φίλων σκυθρωπῶς ὑπεκρέων τοὺς συνηθροισμένους
Один за другим же друзей хмуро уходя собранных
ἀπέλυσαν ἕκαστον ἐπὶ τὴν ἰδίαν ἀσχολίαν.
отпустили каждого на своё дело.

²³ οἱ τε Ἰουδαῖοι τὰ παρὰ τοῦ βασιλέως ἀκούσαντες τὸν ἐπιφανῆ θεὸν κύριον
А Иудеи это от царя услышав Славного Бога Господа
βασιλέα τῶν βασιλέων ἤνουν καὶ τῇσδε τῆς βοήθειας αὐτοῦ
Царя царей хвалили что и здесь находящейся помощи Его

ΤΕΤΕΥΧΟΤΕΣ.

встретившие.

²⁴ Κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς νόμους ὁ βασιλεὺς συστησάμενος πᾶν τὸ
Вследствие же этих установлений царь назначив всё

συμπόσιον εἰς εὐφροσύνην τραπῆναι παρεκάλει.
пиршество в веселии предаться призывал.

τὸν δὲ Ἑρμωνα προσκαλεσάμενος μετὰ ἀπειλῆς εἶπεν Ποσάκις δὲ δεῖ
А Ермона подзвав с угрозой сказал: Сколько раз же нужно

σοι περὶ τούτων αὐτῶν προστάττειν, ἀθλιώτατε
тебе об этих самих приказывать, несчастнейший?

τοὺς ἐλέφαντας ἔτι καὶ νῦν καθόπλισον εἰς τὴν αὔριον ἐπὶ τὸν τῶν
Слонов ещё и теперь вооружи на завтра для

Ιουδαίων ἀφανισμόν.
Иудеев истребления.

²⁵ οἱ δὲ συνανακείμενοι συγγενεῖς τὴν ἀσταθῆ διάνοιαν αὐτοῦ
А совозлежащие родственники неустойчивое мышление его

θαυμάζοντες προεφέροντο τάδε
удивляясь высказывали так:

Βασιλεῦ, μέχρι τίνος ὡς ἀλόγους ἡμᾶς διαπειράζεις προστάσων ἤδη
Царь, до кого будто бессмысленных нас искушаешь приказывая уже

τρίτον αὐτοὺς ἀφανίσει καὶ πάλιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἐκ μεταβολῆς
в третий раз их истребить и опять на деле от непостоянства

ἀναλύων τὰ σοὶ δεδογμένα
отменяя что тобой постановлено?

²⁶ ὧν χάριν ἡ πόλις διὰ τὴν προσδοκίαν ὀχλεῖ καὶ πληθύνουσα
Которых ради город в продолжении ожидания беспокоит и умножаясь

συστροφαῖς ἤδη καὶ κινδυνεύει πολλάκις διαρπασθῆναι.
скоплениями уже и находится в опасности часто быть подвергнутым разграблению.

²⁷ ὅθεν ὁ κατὰ πάντα Φάλαρις βασιλεὺς ἐμπληθυνθεὶς ἀλογιστίας καὶ
Вследствие чего по всему Фаларис царь преисполненный безрассудства а

τὰς γινομένας πρὸς ἐπισκοπὴν τῶν Ιουδαίων ἐν αὐτῷ μεταβολὰς τῆς
происходящие к посещению Иудеев в нём перемены

ψυχῆς παρ' οὐδὲν ἡγούμενος ²⁸ ἀτελέστατον βεβαίως ὄρκον ὀρισάμενος
души за ничто считая нечестивейшую твердо клятву установив

τούτους μὲν ἀνυπερθέτως πέμψειν εἰς ἅδην ἐν γόνασιν καὶ ποσὶν θηρίων
этих же немедленно послать в ад коленями и ступнями зверей

ἠκισμένους,
изувеченных,

ἐπιστρατεύσαντα δὲ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν ἰσόπεδον πυρὶ καὶ δόρατι
отправившегося в поход же на Иудею в один уровень огнём и копьём
θήσεσθαι διὰ τάχους καὶ τὸν ἀβατον ἡμῖν αὐτῶν ναὸν πυρὶ прηνέα ἐν
превратить по скорому и недоступный нам их Храм огнём упавший в
τάχει τῶν συντελούντων ἐκεῖ θυσίας ἔρημον εἰς τὸν ἀπαντα
мгновение совершающих там жертвоприношения безлюдным на всё
χρόνον καταστήσειν.
время привести.

²⁹ τότε περιχαρεῖς ἀναλύσαντες οἱ φίλοι καὶ συγγενεῖς μετὰ πίστεως
Тогда восхищённые уходя друзья и родственники с доверием
διέτασσον τὰς δυνάμεις ἐπὶ τοὺς εὐκαιροτάτους τόπους τῆς πόλεως πρὸς
располагали войска в удобно расположенных местах города для
τὴν τήρησιν.
охраны.

³⁰ ὁ δὲ ἐλεφαντάρχης τὰ θηρία σχεδὸν ὡς εἰπεῖν εἰς κατάστημα
А начальник отряда боевых слонов зверей почти так сказать в состояние
μανιώδες ἀγειοχῶς εὐωδεστάτοις πόμασιν οἴνου λελιβανωμένου φοβερῶς
яростных приведя благоуханнейшим питьём вина смешанного с ладаном страшно
κεκοσμημένα κατασκευαῖς
выстроенные со снаряжением

περὶ τὴν ἑω τῆς πόλεως ἤδη πλήθεσιν ἀναριθμήτοις κατὰ τοῦ
на рассвете города уже множества неисчислимыми на
ἵπποδρόμου καταμεμεστωμένης εἰσελθὼν εἰς τὴν αὐλὴν ἐπὶ τὸ προκείμενον
ристалище наполняемого, войдя во двор для предстоящего
ᾧ τρυνε τὸν βασιλέα.
будил царя.

³¹ ὁ δὲ ὀργῇ βαρεῖα γεμίσας δυσσεβῇ φρένα παντὶ τῷ βάρει σὺν τοῖς
Он же гневом сильным полный нечестивой мысли всей мощью со
θηρίοις ἐξώρμησε βουλόμενος ἀτρώτῳ καρδίᾳ καὶ κόραις ὀφθαλμῶν
зверями отправился желая неуязвимым сердцем и зрачками глаз
θεάσασθαι τὴν ἐπίπονον καὶ ταλαίπωρον τῶν προσεσημαμένων
посмотреть мучительный и несчастный упомянутых
καταστροφῇ.
конец.

³² ὡς δὲ τῶν ἐλεφάντων ἐξιόντων περὶ πύλην καὶ τῆς συνεπομένης
Когда же слонов выходящих у ворот и сопровождающего
ἐνόπλου δυνάμεως τῆς τε τοῦ πλήθους πορείας κονιορτὸν ἰδόντες καὶ
вооружённого войска которого же множества походки пыль увидев и
βαρυηχῇ θόρυβον ἀκούσαντες οἱ Ἰουδαῖοι
глухой шум услышав Иудеи

ὑστάτην βίου ροπήν αὐτοῖς ἐκείνην δόξαντες εἶναι τὸ τέλος τῆς
 последнейший жизни момент им тот подумав быть конец
 ἀθλιωτάτης προσδοκίας ³³ εἰς οἶκτον καὶ γόους τραπέντες
 несчастнейшего ожидания в скорбном вопле и рыданиях обращавшиеся
 κατεφίλουں ἀλλήλους περιπλεκόμενοι τοῖς συγγενέσιν ἐπὶ τοὺς τραχήλους
 они целовали друг друга обнимаясь родственникам на шею
 ἐπιπίπτοντες, γονεῖς παισὶν καὶ μητέρες νεάνισιν, ³⁴ ἕτεραι δὲ νεογνὰ
 падая, родители детям и матери девушкам, другие же новорожденных
 πρὸς μαστοὺς ἔχουσαι βρέφη τελευταῖον ἔλκοντα γάλα.
 у груди имеющие младенцев в последний раз сосущих молоко.

³⁵ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τὰς ἔμπροσθεν αὐτῶν γεγενημένας ἀντιλήμψεις ἐξ
 Не ведь же но и прежде их случившиеся поддержки с
 οὐρανοῦ συνιδόντες πρηνεῖς ὁμοθυμαδὸν ρίψαντες ἑαυτοὺς καὶ τὰ
 неба осознав упав лицом вниз единодушно бросив себя и
 νήπια χωρίσαντες τῶν μαστῶν
 младенцев отделив груди

³⁶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ σφόδρα τὸν τῆς ἀπάσης δυνάμεως δυνάστην
 воззвали голосом громким очень всей силы Властелина
 ἱκετεύοντες οἰκτῖραι μετὰ ἐπιφανείας αὐτοὺς ἤδη πρὸς πύλαις ἄδου
 умоляя пожалеть с помощью чудесного явления их уже у ворот ада
 καθεστῶτας.
 стоящих.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Γ 6 Маккавейская третья

¹ Ελεαζαρος δέ τις ἀνὴρ ἐπίσημος τῶν ἀπὸ τῆς χώρας ἱερέων, ἐν
 Елеазар же некто человек почётный из страны священников, в
 πρεσβείῳ τὴν ἡλικίαν ἤδη λελογχῶς καὶ πάσῃ τῇ κατὰ τὸν βίον
 привилегии старость уже в удел получивший и всякой по жизни
 ἀρετῇ κεκοσμημένος, τοὺς περὶ αὐτὸν καταστείλας πρεσβυτέρους
 добродетелью украшенный, вокруг него упорядочивший старцев
 ἐπικαλεῖσθαι τὸν ἅγιον θεὸν προσήύξατο τάδε
 призывать святого Бога стал молиться так:

² Βασιλεῦ μεγαλοκράτωρ, ὕψιστε παντοκράτωρ θεὲ τὴν πᾶσαν διακυβερνῶν
 Царь могущественный, Всевышний Вседержитель Боже всю руководящий
 ἐν οἰκτιρμοῖς κτίσιν,
 в милосердиях творением,

ἐπίδε ἐπὶ Ἀβρααμ σπέρμα, ἐπὶ ἡγιασμένου τέκνα Ἰακωβ, μερίδος
посмотри на Авраамово семя, на освящённых детей Иакова, части
ἡγιασμένης σου λαὸν ἐν ξένῃ γῇ ξένον ἀδίκως ἀπολλύμενον, πάτερ.
освящённой Твоей народ в чужой земле чуждый несправедливо погубляемый, Отец.

³ σὺ Φαραῶ πληθύνοντα ἄρμασιν, τὸν πρὶν Αἰγύπτου ταύτης
Ты Фараона умножающегося колесницами, прежде Египта этого
δυνάστην, ἐπαρθέντα ἀνόμῳ θράσει καὶ γλώσση μεγαλορρήμονι,
могущественного, превознёсшегося беззаконной дерзостью и речью высокомерной,
σὺν τῇ ὑπερηφάνῳ στρατι ποντοβρόχους ἀπώλεσας φέγγος ἐπιφάνας
вместе с высокомерным войском утопленных в море погубил свет проявив
ἐλέους Ἰσραὴλ γένει.
милости Израиля роду.

⁴ σὺ τὸν ἀναριθμήτοις δυνάμεσιν γαυρωθέντα Σενναχηριμ, βαρὺν Ἀσσυρίων
Ты бесчисленными войсками возгордившегося Сеннахирима, жестокого Ассириян
βασιλέα, δόρατι τὴν πᾶσαν ὑποχείριον ἤδη λαβόντα γῆν καὶ
царя, копьём всю подвластную уже захватившего землю и
μετεωρισθέντα ἐπὶ τὴν ἀγίαν σου πόλιν, βαρέα λαλοῦντα κόμπῳ καὶ
поднявшегося на святой Твой город, несносное произносящего похвальбой и
θράσει σύ, δέσποτα, ἔθραυσας ἔκδηλον δεικνὺς ἔθνεσιν πολλοῖς τὸ σὸν
дерзостью Ты, Владыка, сокрушил явную показывая язычникам многим Твою
κράτος.
силу.

⁵ σὺ τοὺς κατὰ τὴν Βαβυλωνίαν τρεῖς ἐταίρους πυρὶ τὴν ψυχὴν αὐθαίρετως
Ты в Вавилоне трёх товарищей огню душу добровольно
δεδωκότας εἰς τὸ μὴ λατρεῦσαι τοῖς κενοῖς διάπυρον δροσίσας
предавших для того чтобы не послужить невежественным раскалённую оросив
κάминον ἐρρύσω μέχρι τριχὸς ἀπημάντους φλόγα πᾶσιν ἐπιπέμψας τοῖς
печь Ты избавил до волоса невредимых пламя всем послал
ὑπεναντίοις.
противникам.

⁶ σὺ τὸν διαβολαῖς φθόνου λέουσι κατὰ γῆς ριφέντα θηρσὶν
Ты клеветами зависти львам в землю брошенного хищным зверям
βορὰν Δανιὴλ εἰς φῶς ἀνήγαγες ἀσινῇ.
на съедение Даниила на свет вывел невредимого.

τόν τε βυθοτρεφοῦς ἐν γαστρὶ κήτους Ἰωнан τηκόμενον ἀφιδῶν
И обитающего в глубине в утробе кита Иону томящегося обратив взор
ἀπήμαντον πᾶσιν οἰκείοις ἀνέδειξας, πάτερ.
невредимого всем родственникам показал, Отец.

⁷ καὶ νῦν, μίσυβρι πολυέλεε τῶν ὅλων σκεπαστά, τὸ τάχος
И теперь, ненавистник гордыни многомилостивый всех покровитель, поспешно

ἐπιφάνηθι τοῖς ἀπὸ Ἰσραὴλ γένους ὑπὸ ἐβδελυγμένων ἀνόμων
появись тем, которые из Израиля рода возненавидимые беззаконными
ἔθνῳ ὑβριζομένοις.
язычниками оскорбляющим.

⁸ εἰ δὲ ἀσεβείαις κατὰ τὴν ἀποικίαν ὁ βίος ἡμῶν ἐνέσχηται, ρυσάμενος
Если же нечестиями в поселении жизнь наша проникла бы, избавив
ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθρῶν χειρός, ὡς προαιρῇ, δέσποτα, ἀπόλεσον ἡμᾶς μόρῳ.
нас от врагов руки, которой извлёк бы, Владыка, погуби нас смертью.

⁹ μὴ τοῖς ματαίοις οἱ ματαιόφρονες εὐλογησάτωσαν ἐπὶ τῇ τῶν
Чтобы не бесполезным тщеславные воздали хвалу при
ἡγαπημένων σου ἀπωλείᾳ λέγοντες Οὐδὲ ὁ θεὸς αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.
возлюбленных Твоих гибели говоря: И не Бог их избавил их.

¹⁰ σὺ δέ, ὁ πᾶσαν ἀλήθειαν καὶ δυναστείαν ἔχων ἅπασαν αἰώνιε, νῦν
Ты же, всю силу и власть имеющий всю Вечный, теперь
ἐπίδε· ¹¹ ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς καθ' ὑβρίν ἀνόμων ἀλόγιστον ἐκ τοῦ
присмотри; помилуй нас по дерзости беззаконных безрассудной от
ζῆν μεθισταμένους ἐν ἐπιβούλῳ τρόπῳ.
жизни отстраняемых по злым умыслам нраву.

¹² πτηξάτω δὲ ἔθνη σὴν δύναμιν ἀνίκητον σήμερον, ἔντιμε
Пусть устрашатся же язычники Твоего могущества непобедимого сегодня, Почитаемый,
δύναμιν ἔχων ἐπὶ σωτηρίᾳ Ἰακωβ γένους.
могущество имеющий к спасению Иакова рода.

¹³ ἱκετεύει σε τὸ πᾶν πλῆθος τῶν νηπίων καὶ οἱ τούτων γονεῖς μετὰ
Умоляет Тебя всё множество младенцев и их родители со
δακρύων.
слезами.

δειχθήτω πᾶσιν ἔθνεσιν ὅτι μεθ' ἡμῶν εἶ, κύριε, καὶ οὐκ
Пусть будет явлено всем язычникам что с нами Ты есть, Господи, и не
ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν, ¹⁴ ἀλλὰ καθὼς εἶπας ὅτι Οὐδὲ
отвратил лицо Твоё от нас, но как Ты сказал что: Даже и
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὄντων ὑπερεῖδον αὐτούς, οὕτως
в земле врагов их находящихся презрел их, так
ἐπιτέλεσον, κύριε.
исполни, Господи.

¹⁵ Τοῦ δὲ Ελεαζάρου λήγοντος ἄρτι τῆς προσευχῆς ὁ βασιλεὺς
И Елеазара заканчивающего как раз теперь молитву царь
σὺν τοῖς θηρίοις καὶ παντὶ τῷ τῆς δυνάμεως φρουράγματι κατὰ τὸν
со зверями и всей войска надменностью на

ἵππόδρομον παρῆγεν.
ипподром проходил.

¹⁶ καὶ θεωρήσαντες οἱ Ἰουδαῖοι μέγα εἰς οὐρανὸν ἀνέκραξαν ὥστε καὶ τοὺς
И увидев Иудеи громко к небу вскрикнули так что и
παρακειμένους αὐλῶνας συνηήσαντας ἀκατάσχετον πτόην ποιῆσαι παντὶ
находящимся рядом долинам давших отголосок неудержимое волнение вызвать всякому
τῷ στρατοπέδῳ.
[из] войска.

¹⁷ τότε ὁ μεγαλόδοξος παντοκράτωρ καὶ ἀληθινὸς θεὸς ἐπιφάνας τὸ ἅγιον
Тогда прославленный Вседержитель и истинный Бог показав святое
αὐτοῦ πρόσωπον ἠνέωξεν τὰς οὐρανίους πύλας, ἐξ ὧν δεδοξασμένοι δύο
Своё лицо открыл небесные ворота, с которых прославленные два
φοβεροειδεῖς ἄγγελοι κατέβησαν φανεροὶ πᾶσιν πλην τοῖς Ἰουδαίοις
страшных Ангела сошли видимые всем кроме Иудеев

¹⁸ καὶ ἀντέστησαν καὶ τὴν δύναμιν τῶν ὑπεναντίων ἐπλήρωσαν ταραχῆς καὶ
и встали против и войско противников исполнили волнения и
δειλίας καὶ ἀκινήτοις ἔδησαν πέδαις.
робости и неподвижными связали оковами.

καὶ ὑπόφρικον καὶ τὸ τοῦ βασιλέως σῶμα ἐγενήθη, καὶ λήθη τὸ θράσος
И дрожащее также царя тело сделалось, и забвение дерзость
αὐτοῦ τὸ βαρύθυμον ἔλαβεν.
его раздражённую охватило.

¹⁹ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ θηρία ἐπὶ τὰς συνεπομένας ἐνόπλους δυνάμεις καὶ
Тогда обратились звери на сопровождающие вооружённые силы и
κατεπάτουں αὐτὰς καὶ ὠλέθρευον.
растаптывали их и несли гибель.

²⁰ Καὶ μετεστράφη τοῦ βασιλέως ἡ ὀργὴ εἰς οἶκτον καὶ δάκρυα ὑπὲρ τῶν
И изменился царя гнев в сострадание и слёзы за
ἔμπροσθεν αὐτῷ μεμηχανευμένων.
прежде им затеянное.

²¹ ἀκούσας γὰρ τῆς κραυγῆς καὶ συνιδὼν прηνεῖς ἀπαντας εἰς τὴν
Услышав же крик и сразу обозрев лежащих лицом вниз всех на
ἀπώλειαν δακρύσας μετ' ὀργῆς τοῖς φίλοις διηπειλεῖτο λέγων
погибель заплавав с гневом друзьям угрожал говоря:

²² Παραβασιλεύετε καὶ τυράννους ὑπερβεβήκατε ὡμότητι καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν
Вы правите рядом и тиранов превзошли жестокостью и меня самого
ὁμῶν εὐεργέτην ἐπιχειρεῖτε τῆς ἀρχῆς ἥδη καὶ τοῦ πνεύματος μεθιστᾶν
вашего благодетеля стремитесь начάла уже и дыхания устранить

λάθρα μηχανώμενοι τὰ μὴ συμφέροντα τῇ βασιλείᾳ.
тайно замышляя не приносящее пользы царству.

²³ τίς τοὺς κρατήσαντας ἡμῶν ἐν πίστει τὰ τῆς χώρας ὀχυρώματα τῆς
Кто удержавших наши в верности страны укрепленные места

οἰκίας ἀποστήσας ἕκαστον ἀλόγως ἤθροισεν ἐνθάδε
дома удалив каждого безрассудно собрал здесь?

²⁴ τίς τοὺς ἐξ ἀρχῆς εὐνοίᾳ πρὸς ἡμᾶς κατὰ πάντα
Кто тех, которые от начала доброжелательностью к нам по всему

διαφέροντας πάντων ἔθνῶν καὶ τοὺς χειρίστους πλεονάκεις ἀνθρώπων
превосходящих все народы и ужаснейшие часто людей

ἐπιδεδεγμένους κινδύνους οὕτως ἀθέσμως περιέβαλεν αἰκίαις
принявших опасности так беззаконно окружил истязаниями?

²⁵ λύσατε ἐκλύσατε ἀδिका δεσμά· εἰς τὰ ἴδια μετ'
Отвяжите развяжите несправедливые узы; в собственные владения с

εἰρήνης ἐξαποστείλατε τὰ προπεπραγμένα παραιτησάμενοι.
миром отошлите прежде совершённое попросив прощение.

ἀπολύσατε τοὺς υἱοὺς τοῦ παντοκράτορος ἐπουρανίου θεοῦ ζῶντος, ὃς
Освободите сыновей Вседержителя небесного Бога живущего, Который

ἀφ' ἡμετέρων μέχρι τοῦ νῦν προγόνων ἀπαρἀπόδιστον μετὰ δόξης
от наших до теперь прародителей беспрепятственную с славой

εὐστάθειαν παρέχει τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν.
твёрдость предоставляет нашим делам.

²⁶ ὁ μὲν οὖν ταῦτα ἔλεξεν· οἱ δὲ ἐν ἀμερεῖ χρόνῳ λυθέντες τὸν
Он ведь итак это сказал; они же в кратковременное время избавленные

ἅγιον σωτῆρα θεὸν αὐτῶν εὐλόγουν ἄρτι τὸν θάνατον ἐκπεφευγότες.
святого Спасителя Бога своего хвалили сейчас смерть избежавшие.

²⁷ Εἶτα ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν πόλιν ἀπαλλαγείς τὸν ἐπὶ τῶν προσόδων
Затем царь в город возвратившись того, кто при доходах

προσκαλεσάμενος ἐκέλευσεν οἶνους τε καὶ τὰ λοιπὰ πρὸς εὐωχίαν
подозвав приказал вино же и остальное на пир

ἐπιτήδεια τοῖς Ἰουδαίοις χορηγεῖν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ κρίνας αὐτοὺς ἐν
необходимое иудеям снабжать на протяжении дней семи положив им в

ὧ τόπῳ ἔδοξαν τὸν ὄλεθρον ἀναλαμβάνειν, ἐν τούτῳ ἐν εὐφροσύνῃ
котором месте подумали погибель принимать, на этом в веселии

πάσῃ σωτήρια ἀγαγεῖν.
всяком спасение провести.

²⁸ τότε οἱ τὸ πρὶν ἐπονείδιστοι καὶ πλησίον τοῦ ἄδου, μᾶλλον δὲ ἐπ' αὐτῷ
Тогда прежде позорные и близ ада, более же в него

βεβηκότες ἀντὶ πικροῦ καὶ δυσαιάκτου μόρου κώθωνα σωτήριον
сошедшие вместо горькой и несчастной смерти чашу спасения
συστησάμενοι τὸν εἰς πτῶσιν αὐτοῖς καὶ τάφον ἡτοιμασμένον τόπον
учредив на падение им и могилу приготовленное место
κλισίαις κατεμερίσαντο πλήρεις χαρμονῆς.
для возлежаний разделили полные радости.

²⁹ καταλήξαντες δὲ θρήνων πανόδυρτον μέλος ἀνέλαβον ὠδὴν πατριον
Прекратив же жалобных песен горестный напев подняли песню отцовскую
τὸν σωτῆρα καὶ τερατοποιὸν αἰνοῦντες θεόν· οἰμωγὴν τε πᾶσαν καὶ κωκυτὸν
Спасителя и Чудотворца хваля Бога; вопль же всякий и рыдание
ἀπωσάμενοι χοροὺς συνίσταντο εὐφροσύνης εἰρηνικῆς σημεῖον.
отвергнув хороводы устраивали веселья мирного знак.

³⁰ ὥσαύτως δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς περὶ τούτων συμπόσιον βαρὺ συναγαγὼν
Так же и царь об этом пиршество сильное собрав
ἀδιαλείπτως εἰς οὐρανὸν ἀνθωμολογεῖτο μεγαλομερῶς ἐπὶ τῇ παραδόξῳ
непрерывно к небу возносил хвалу щедро за необычное
γενηθείσῃ αὐτῷ σωτηρίᾳ.
оказанное ему спасение.

³¹ οἳ τε πρὶν εἰς ὄλεθρον καὶ οἰνοβρώτους αὐτοὺς ἔσεσθαι
Те которые же прежде на погибель и кормом для хищных птиц их стать
τιθέμενοι καὶ μετὰ χαρᾶς ἀπογραφάμενοι κατεστέναξαν αἰσχύνῃ ἐφ'
причисляющие и с радостью записавшие восстали позором в
ἑαυτοῖς περιβαλλόμενοι καὶ τὴν πυρόπνου τολμᾶν ἄκλεως ἐσβεσμένοι.
себе самих охваченные и огнедышащей дерзости бесславно угасшей.

³² οἳ τε Ἰουδαῖοι, καθὼς προειρήκαμεν, συστησάμενοι τὸν προειρημένον
А Иудеи, как мы прежде сказали, учредив ранее сказанный
χορὸν μετ' εὐωχίας ἐν ἐξομολογήσεσιν ἰλαραῖς καὶ ψαλμοῖς διῆγον.
хоровод с пиршеством в полных признаниях радостных и псалмах проводили.

³³ καὶ κοινὸν ὀρισάμενοι περὶ τούτων θεσμὸν ἐπὶ πᾶσαν τὴν
И общепринятое установив об этом древнее установление во всяком
παροικίᾳ αὐτῶν εἰς γενεὰς τὰς προειρημένας ἡμέρας ἀγειν
пребывании на чужбине их в поколения предписанные дни проводить
ἔστησαν εὐφροσύνους, οὐ πότου χάριν καὶ λιχνείας, σωτηρίας δὲ
назначили радостные, не питья наслаждение и лакомого блюда, спасения же
τῆς διὰ θεὸν γενομένης αὐτοῖς.
через Бога явившегося им.

³⁴ ἐνέτυχον δὲ τῷ βασιλεῖ τὴν ἀπόλυσιν αὐτῶν εἰς τὰ ἴδια
Обратились же царю отпуск их в собственные владения
αἰτούμενοι.
прося.

³⁵ ἀπογράφονται δὲ αὐτοὺς ἀπὸ πέμπτης καὶ εἰκάδος τοῦ Παχων
 Переписывание же их с пятого и двадцатого дня месяца Пахона
 ἕως τῆς τετάρτης τοῦ Επιφι ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα,
 до четвертого дня месяца Епифа на протяжении дней сорока,
 συνίστανται δὲ αὐτῶν τὴν ἀπώλειαν ἀπὸ πέμπτης τοῦ Επιφι ἕως
 назначена же их погибель с пятого дня месяца Епифа до
 ἑβδόμης ἡμέραις τρισίν,
 седьмого дня три,

ἐν αἷς καὶ μεγαλοδόξως ἐπιφάνας τὸ ἔλεος αὐτοῦ ὃ τῶν πάντων
 в которые и славным образом проявив милость Свою всех
 δυνάστης ἀπταιστούς αὐτοὺς ἐρρύσατο ὁμοθυμαδόν.
 Властелин невредимых их избавил вместе.

³⁶ εὐωχοῦντο δὲ πάνθ' ὑπὸ τοῦ βασιλέως χορηγούμενοι μέχρι τῆς
 Угощались же всем от царя снабжаемые до
 τεσσαρεσκαίδεκάτης, ἐν ἣ καὶ τὴν ἐντυχίαν ἐποίησαντο περὶ τῆς
 четырнадцатого дня, в который и просьбу сделали об
 ἀπολύσεως αὐτῶν.
 освобождении их.

³⁷ συναινέσας δὲ αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἔγραψεν αὐτοῖς τὴν ὑπογεγραμμένην
 Выразив одобрение же им царь написал им подписанное
 ἐπιστολὴν πρὸς τοὺς κατὰ πόλιν στρατηγοὺς μεγαλοψύχως τὴν ἐκτενίαν
 послание к по городу начальникам великодушно усердие
 ἔχουσαν
 имеющее

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[13] Ис 64:7; [14] Лев 26:36; Лев 26:39; Лев 26:41; Лев 26:44;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Γ 7

Маккавейская третья

¹ Βασιλεὺς Πτολεμαῖος Φιλοπάτωρ τοῖς κατ' Αἴγυπτον στρατηγοῖς καὶ πᾶσιν
 Царь Птолемей Филопатор по Египту начальникам и всем
 τοῖς τεταγμένοις ἐπὶ πραγμάτων χαίρειν καὶ ἐρρῶσθαι
 поставленным при государственных делах радоваться и быть здоровыми;
 ἐρρώμεθα δὲ καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν κατευθύναντος ἡμῖν τοῦ
 здравствуем мы же и сами и дети наши выправив нам
 μεγάλου θεοῦ τὰ πράγματα, καθὼς προαιρούμεθα.
 великого Бога государственные дела, как замышляем.

² τῶν φίλων τινὲς κατὰ κακοήθειαν πικνότερον ἡμῖν παρακείμενοι
 друзей некоторые по злости весьма часто нам находящиеся рядом
 συνέπεισαν ἡμᾶς εἰς τὸ τοὺς ὑπὸ τὴν βασιλείαν Ἰουδαίους
 убедили нас в тех, которые в царстве Иудеев
 συναθροίσαντας σύστημα κολάσασθαι ξενιζούσαις ἀποστατῶν τιμωρίαις
 собрав сообщество наказать необычными отступников наказаниями

³ προφερόμενοι μηδέποτε εὐσταθήσιν τὰ πράγματα ἡμῶν δι' ἣν
 ссылаясь никогда не будут стабильны государственные дела наши из-за которую
 ἔχουσιν οὗτοι πρὸς πάντα τὰ ἔθνη δυσμένειαν, μέχρι ἀν συντελεσθῇ
 имеют эти ко всем народам ненависть, до тех пор когда совершится
 τοῦτο.
 это.

⁴ οἱ καὶ δεσμίους καταγαγόντες αὐτοὺς μετὰ σκυλμῶν ὥς ἀνδράποδα,
 Они и связанных приведя их с терзаниями как невольников,
 μᾶλλον δὲ ὥς ἐπιβούλους, ἀνευ πάσης ἀνακρίσεως καὶ ἐξετάσεως
 более же как предателей, без всякого расследования и рассмотрения
 ἐπεχείρησαν ἀνελεῖν νόμου Σκυθῶν ἀγριωτέραν ἐμπεπορπημένοι ὠμότητα.
 пытались убить закона Скифов лютой скреплённые жестокостью.

⁵ ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τούτοις σκληρότερον διαπειλησάμενοι καθ' ἣν ἔχομεν
 Мы же на это строго пригрозив согласно которую имеем
 πρὸς ἀπαντας ἀνθρώπους ἐπιείκειαν μόγις τὸ ζῆν αὐτοῖς
 ко всем людям доброжелательность с трудом жизнь им
 χαρισάμενοι καὶ τὸν ἐπουράνιον θεὸν ἐγνωκότες ἀσφαλῶς
 предоставив и притом живущего на небе Бога узнав надёжно
 ὑπερησπικότα τῶν Ἰουδαίων ὥς πατέρα ὑπὲρ υἱῶν διὰ παντὸς
 защищающего Иудеев как отца за сыновей во всякое [время]
 συμμαχοῦντα
 борющегося

τὴν τε τοῦ φίλου ἣν ἔχουσιν βεβαίαν πρὸς ἡμᾶς καὶ τοὺς
 также и дружеское которую имеют крепкую к нам и
 προγόνους ἡμῶν εὖνοιαν ἀναλογισάμενοι δίκαιως ἀπολελύκαμεν
 предкам нашим доброжелательность придя к выводу справедливо мы освободили
 πάσης καθ' ὄντινον αἰτίας τρόπον
 всякой по какому бы ни вины образу

⁶ καὶ προστετάχαμεν ἐκάστω πάντας εἰς τὰ ἴδια ἐπιστρέφειν ἐν
 и приказали каждому всем в собственные владения возвращаться во
 παντὶ τόπῳ μηθενὸς αὐτοὺς τὸ σύνολον καταβλάπτοντος μήτε ὀνειδίζειν περὶ
 всяком месте никто им вообще вредящего и не упрекать за
 τῶν γεγεννημένων παρὰ λόγον.
 произошедшее из-за повеления.

⁷ γινώσκετε γὰρ ὅτι κατὰ τούτων ἐάν τι κακοτεχνήσωμεν πονηρὸν ἢ
Знайτε же что против них если что-нибудь замыслили бы мы злое или
ἐπιλυπήσωμεν αὐτοὺς τὸ σύνολον, οὐκ ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸν πάσης
оскорбили бы их полностью, не человека, но всякой
δεσπόζοντα δυνάμεως θεὸν ὕψιστον ἀντικείμενον ἡμῖν ἐπ' ἐκδικήσει τῶν
властвующего власти Бога Всевышнего противостоящего нам в отмщении
πραγμάτων κατὰ πᾶν ἀφεύκτως διὰ παντὸς ἔσομεν. ἔρρωσθε.
государственных дел во всем неминуемо во всякое [время] будем иметь. Будьте здоровы.

⁸ Λαβόντες δὲ τὴν ἐπιστολὴν ταύτην οὐκ ἐσπούδασαν εὐθέως γενέσθαι
Взяв же послание это не поспешили они тотчас совершить
περὶ τὴν ἀφοδον, ἀλλὰ τὸν βασιλέα προσηξίωσαν τοὺς ἐκ τοῦ
касательно отъезда, но царя попросили о тех, которые из
γένους τῶν Ιουδαίων τὸν ἅγιον θεὸν αὐθαιρέτως παραβεβηκότας καὶ τοῦ
рода Иудеев Святого Бога добровольно переступившие и
θεοῦ τὸν νόμον τυχεῖν δι' αὐτῶν τῆς ὀφειλομένης κολάσεως
Бога закон встретить через них должного наказания

⁹ προφερόμενοι τοὺς γαστροὺς ἐνεκεν τὰ θεῖα παραβεβηκότας
указывая на тех, которые чрева ради божественные переступившие
προστάγματα μηδέποτε εὐνοήσιν μηδὲ τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν.
повеления, никогда не будут благосклонны ни даже царя делам.

¹⁰ ὁ δὲ τάληθες αὐτοὺς λέγειν παραδεξάμενος καὶ παραινέσας ἔδωκεν αὐτοῖς
Так правду им говорить допустивший и осознав дал им
ἀδειαν πάντων, ὅπως τοὺς παραβεβηκότας τοῦ θεοῦ τὸν νόμον
право всех чтобы переступивших Бога закон
ἐξολεθρεύσωσιν κατὰ πάντα τὸν ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τόπον μετὰ
истребили бы во всяком под царством его месте с
παρρησίας ἀνευ πάσης βασιλικῆς ἐξουσίας καὶ ἐπισκέψεως.
дерзновением без всякой царской власти и исследования.

¹¹ τότε κατευφημήσαντες αὐτόν, ὡς πρέπον ἦν, οἱ τούτων ἱερεῖς καὶ
Тогда похвалив его, как подобающе было, этих священники и
πᾶν τὸ πλῆθος ἐπιφωνήσαντες τὸ αλληλουια μετὰ χαρᾶς ἀνέλυσαν.
все множество воскликнув Аллилуйя с радостью отправились.

¹² οὕτως τε τὸν ἐμπεσόντα τῶν μεμιαμμένων ὁμοεθνή κατὰ τὴν ὁδὸν
Так и попавшегося оскверненных соплеменника на пути
ἐκολάζοντο καὶ μετὰ παραδειγματισμῶν ἀνήρουν.
наказывали и в пример для наказания убивали.

¹³ ἐκείνη δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἀνείλον ὑπὲρ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας, ἣν καὶ
Тем же днём убили свыше трёхсот мужчин, которую и
ἤγαγον εὐφροσύνην μετὰ χαρᾶς βεβήλους χειρωσάμενοι.
провели веселье с радостью осквернённых умертвив.

¹⁴ αὐτοὶ δὲ οἱ μέχρι θανάτου τὸν θεὸν ἐσχηκότες παντελῇ σωτηρίας
 Сами же до смерти Бога державшиеся полное спасения
 ἀπόλαυσιν εἰληφότες ἀνέζευξαν ἐκ τῆς πόλεως παντοίοις εὐωδισταῖς
 наслаждение получив отправились из города различными благоуханнейшими
 ἀνθεσιν κατεστεμμένοι μετ' εὐφροσύνης καὶ βοῆς ἐν αἶνοις καὶ
 цветами увенчанные с весельем и ликованием с хвалами и
 παμμελέσιν ὕμνοις εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν αἰωνίῳ
 благозвучными гимнами благодарящие Бога отцов их вечного
 σωτῆρι τοῦ Ἰσραηλ.
 Спасителя Израиля.

¹⁵ Παραγεννηθέντες δὲ εἰς Πτολεμαῖδα τὴν ὀνομαζομένην διὰ τὴν τοῦ τόπου
 Придя же в Птолемаиду называемую из-за места
 ιδιότητα ροδοφόρον, ἐν ἣ προσέμεινεν αὐτοὺς ὁ στόλος κατὰ
 особенности Родофором, в которую поджидало их сопровождение по
 κοινὴν αὐτῶν βουλὴν ἡμέρας ἑπτὰ,
 общему их решению дней семь,

¹⁶ ἐκεῖ ἐποίησαν πότον σωτήριον τοῦ βασιλέως χορηγήσαντος αὐτοῖς
 там справили они пир спасения, царя снабжающего их
 εὐψύχως τὰ πρὸς τὴν ἀφίξιν πάντα ἐκάστῳ ἕως εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν.
 благодушно для прибытия всё каждому до в собственный дом.

¹⁷ καταθέντες δὲ μετ' εἰρήνης ἐν ταῖς πρεπούσαις ἐξομολογήσεσιν
 Подъехав же с миром с соответствующими полными признаниями
 ὡσαύτως κάκεῖ ἔστησαν καὶ ταύτας ἀγειν τὰς ἡμέρας ἐπὶ τὸν τῆς
 так же и там они поставили и эти справлять дни в течение
 παροικίας αὐτῶν χρόνον εὐφροσύνης.
 пребывания на чужбине их время радостное.

¹⁸ ἃς καὶ ἀνιερώσαντες ἐν στήλῃ κατὰ τὸν τῆς συμποσίας τόπον
 Которые и посвятив посредством столба на пиршества месте
 προσευχῆς καθιδρύσαντες ἀνέλυσαν ἀσινεῖς, ἐλεύθεροι, ὑπερχαρεῖς,
 молитвы установив отправились невредимые, свободные, чрезвычайно радостные,
 διὰ τε γῆς καὶ θαλάσσης καὶ ποταμοῦ ἀνασωζόμενοι τῇ τοῦ βασιλέως
 по земле и морю и реке сохраняемые царя
 ἐπιταγῇ, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν,
 приказанием, каждый в собственный [дом]

καὶ πλείστην ἢ ἔμπροσθεν ἐν τοῖς ἐχθροῖς ἐξουσίαν ἐσχηκότες μετὰ
 и большую чем прежде перед врагами власть приобретшие с
 δόξης καὶ φόβου, τὸ σύνολον ὑπὸ μηδενὸς διασεισθέντες τῶν ὑπαρχόντων.
 славой и страхом, полностью от никого не притеснённые имуществ

¹⁹ καὶ πάντα τὰ ἑαυτῶν πάντες ἐκομίσαντο ἐξ ἀπογραφῆς ὥστε τοὺς ἔχοντάς
 И всё что своё все получили по списку так что имеющих

τι μετὰ φόβου μεγίστου ἀποδοῦναι αὐτοῖς, τὰ μεγαλεῖα τοῦ
что-нибудь со страхом большим отдать им, это великолеpie
μεγίστου θεοῦ ποιήσαντος τελείως ἐπὶ σωτηρίᾳ αὐτῶν.
превеликого Бога совершившего совершенно для спасения их.

²⁰ εὐλογητὸς ὁ ρύστης Ἰσραηλ εἰς τοὺς αἰὲς χρόνους. ἀμην.
Благословен избавитель Израиля на всегдашние времена. Аминь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Мак 3:9;